

Zeitschrift: Hotel-Revue
Herausgeber: Schweizer Hotelier-Verein
Band: 61 (1952)
Heft: 29

Heft

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 24.12.2024

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

HOTEL-REVUE

Schweizer Hotel-Revue Revue suisse des Hôtels

Organ für Hotellerie und Fremdenverkehr
Organe pour l'hôtellerie et le tourisme

Eigentum des Schweizer Hotelier-Vereins Propriété de la Société suisse des hôteliers

Einzelnnummer 50 Cts. le numéro

Inserate: Die einspaltige Millimeterzeile oder deren Raum 33 Rp., Reklamen Fr. 1.10 pro Zeile. Bei Wiederholungen entsprechender Rabatt. Abonnements: Schweiz: jährlich Fr. 20.-, halbjährlich Fr. 12.-, vierteljährlich Fr. 6.50, monatlich Fr. 2.50. Ausland: bei direktem Bezug jährlich Fr. 25.-, halbjährlich Fr. 14.50, vierteljährlich Fr. 8.-, monatlich Fr. 3.-. Postabonnemente: Preise bei den ausländischen Postämtern erfragen. Für Adressänderungen ist eine Taxe von 30 Rp. zu entrichten. Verantwortlich für die Redaktion und Herausgabe: Dr. R. C. Streiff, - Druck von Emil Birkhäuser & Cie. AG. Elisabethenstrasse 15. - Redaktion und Expedition: Basel, Gartenstrasse 112, Postcheck- und Girokonto: V 85. Telefon (061) 58690.

Announces: Le millimètre sur une colonne 33 centimes, réclames 1 fr. 10. Rabais proportionnel pour annonces répétées. Abonnements: douze mois 20 francs, six mois 12 francs, trois mois 6 fr. 50, un mois 2 fr. 50. Pour l'étranger abonnement direct: douze mois 25 francs, six mois 14 fr. 50, trois mois 8 francs, un mois 3 francs. Abonnement à la poste: demander le prix aux offices de poste étrangers. - Pour les changements d'adresse il est perçu une taxe de 30 centimes. Responsable pour la rédaction et l'édition: Dr. R. C. Streiff. - Imprimé par Emil Birkhäuser & Cie S.A., Bâle, Elisabethenstrasse 15. - Rédaction et administration: Bâle, Gartenstrasse 112, Compte de chèques postaux N° 85. Téléphone (061) 58690.

Nr. 29 Basel, 17. Juli 1952

Erscheint jeden Donnerstag

6r. Jahrgang

6r^e année

Paraît tous les jeudis

Bâle, 17 juillet 1952

No 29

La protection de l'hôtellerie et les problèmes qu'elle pose

Les problèmes de la protection de l'hôtellerie ont été rappelés longuement, ici même au moment de la votation sur le régime du permis pour la construction et l'ouverture d'hôtels dans les stations de tourisme. Il est intéressant de connaître maintenant les conclusions que l'institut de secours en faveur de l'industrie hôtelière, la Société fiduciaire suisse pour l'hôtellerie, a tirées du résultat négatif du scrutin populaire de 2 mars.

Cette opinion autorisée nous est donnée par l'allocation que M. Alfred Muller, président de la S.F.S.H., a prononcée lors de l'assemblée générale que cette société a tenue à la fin du mois de juin.

M. Muller a constaté que, bien que le régime du permis pour l'ouverture, la construction et l'agrandissement d'hôtels ait fait l'objet de dispositions précises, qu'il ait été limité à des régions exactement déterminées et que son application n'ait pas donné lieu à des plaintes sérieuses, le peuple suisse s'est opposé à la prorogation d'un système qui avait fait ses preuves. Ainsi, dans tout le pays, il est dorénavant possible d'agrandir et d'ouvrir des entreprises hôtelières en toute liberté. La majorité négative provient des villes et des régions dans lesquelles la clause du besoin n'était plus applicable, bien que quelques stations de tourisme se soient également opposées à l'arrêté fédéral proposé. Certains résultats particuliers - étonnants pour des stations directement intéressées - proviennent d'abord d'une faible participation au scrutin et ensuite d'une vague de constructions d'immeuble locatifs disproportionnée pour les régions en question. Il est clair qu'un grand nombre de personnes ont construit des chalets et appartements privés en vue d'en faire des pensions camouflées ou - maintenant que la liberté est rétablie - des auberges et pensions officielles. Le nombre de demandes de concession présentées depuis le mois de mars en est un témoignage irréfutable.

Toutefois, pour en revenir aux propos de M. Muller, la clause du besoin a toujours été une mesure indépendante des autres mesures de secours, du moins du point de vue formel. Matériellement, ces mesures sont évidemment étroitement liées puisque les résultats peu satisfaisants de nombreuses entreprises hôtelières saisonnières sont imputables jusqu'à un certain degré à l'offre trop considérable des lits. L'expérience prouve que la crise constante qui règne dans les industries touristiques et les frais élevés de construction peuvent entraver l'ouverture de nouveaux hôtels, mais non l'agrandissement d'établissements existants ou la transformation de maisons privées en auberges et pensions. Si des stations dans lesquelles les résultats d'exploitation hôtelières sont insuffisants se sont prononcées contre le régime du permis, c'est probablement dans l'espoir de mettre en valeur des bâtiments anciens ou nouveau en leur donnant le nom d'auberge ou de pension. Il est naturellement difficile, dans de telles conditions, de limiter l'augmentation des lits et par conséquent la désaffectation d'entreprises au moyen des deniers publics. Celle-ci ne pourra se faire que si l'on a la certitude que les lits supprimés ne seront pas remplacés par des agrandissements ou de

nouveaux hôtels dans les environs immédiats. La désaffectation n'aura de succès que si l'on parvient à instituer, d'entente avec les intéressés, les servitudes nécessaires. Une telle possibilité est naturellement limitée et n'entrera pas en ligne de compte dans les grosses agglomérations et stations.

La disparition de la clause du besoin dans l'hôtellerie soulèvera encore d'autres difficultés. Dans quelle mesure les optimistes qui ouvriront ou agrandiront des hôtels et qui, voyant leurs espoirs déçus, auront besoin d'aide à la suite des investissements considérables qu'ils auront effectués, auront-ils droit à l'aide de la Confédération? La S.F.S.H. ne devra-t-elle pas se baser sur des critères beaucoup plus sévères lorsqu'il s'agira de savoir si l'hôtelier doit sa position financière difficile à ses propres agissements ou à des causes extérieures et imprévisibles? Ne devrait-on pas, pour écarter toute évolution malsaine de l'action de secours, exiger des intéressés une autodiscipline accrue, et surtout qu'ils assument l'entière responsabilité des risques financiers, pour autant que ceux-ci puissent être prévus en vertu des expériences acquises jusqu'à présent dans l'hôtellerie? Voilà, n'est-il pas vrai, des questions que l'on peut se poser? Il ne s'agirait naturellement en aucune façon d'entraver une modernisation ou une rénovation judicieuse des entreprises existantes. Il est délicat d'établir des règles schématiques et il conviendra d'examiner chaque cas individuellement. La S.F.S.H. ne doit naturellement pas être mise devant des faits accomplis lorsqu'on recourt à son aide. Si le propriétaire de l'entreprise prend contact à temps avec les créanciers hypothécaires et les organes de la S.F.S.H., il s'évitera bien des déceptions.

Une extension des assainissements de la part de la S.F.S.H. ne peut être limitée. L'expérience a prouvé que l'octroi de crédits de rénovation - qui peuvent être accordés

jusqu'à un maximum de 20% sans le consentement des créanciers hypothécaires - soulève parfois une certaine opposition de la part des créanciers. Il est naturel que, de son côté, l'hôtellerie demande que la S.F.S.H. puisse consentir des crédits garantis par des hypothèques postérieures. Mais la S.F.S.H. sait, pour sa part, que de telles hypothèques ne peuvent être que péniblement amorties et que leurs intérêts ne sont pas toujours payés, si tôt qu'elles dépassent la valeur d'estimation. Il est donc difficile de prêter en dernière hypothèque, à l'aide de subventions fédérales, des sommes qui seraient consacrées à des remises en état ou à des rénovations rehaussant la valeur des premières hypothèques. Ces crédits ne se justifient que s'ils sont précédés d'un désendettement, c'est-à-dire que si, les anciens créanciers hypothécaires renoncent à une partie correspondante de leur créance. Des hypothèques postérieures ne pourront donc être envisagées que si le désendettement des entreprises hôtelières continue à être le but principal de l'assainissement hôtelier prévu par les mesures de secours actuellement en vigueur.

La situation difficile de notre hôtellerie saisonnière - situation que personne ne conteste - ne peut être améliorée que par les mesures de secours juridiques et financières existantes et qui sont naturellement susceptibles d'être étendues dans certaines directions. Mais on devra se rendre compte que la condition indispensable de l'efficacité de ces mesures de protection en faveur de l'hôtellerie réside dans la valeur personnelle et professionnelle de l'hôtelier.

Il faut espérer que les propositions de la 4^{ème} commission de la conférence de Lucerne (propositions publiées ci-dessous) seront prises en considération en temps utile, car il semble à première vue qu'elles sont conformes aux principes formulés par le président de la Société fiduciaire suisse pour l'hôtellerie. Il reste entendu qu'une action de rénovations digne de ce nom pour l'ensemble de l'hôtellerie suisse, n'est concevable qu'avec une participation à fonds perdu de la Confédération. Nous aurons l'occasion de revenir sur ces questions dès qu'une révision des mesures actuelles sera sérieusement envisagée.

Les conclusions du rapport de la Conférence de Lucerne

Dans sa séance du 27 juin 1952, le Conseil fédéral a pris connaissance du rapport sur la situation de l'hôtellerie et les mesures nécessaires pour la soutenir et la stimuler, rapport établi par les quatre commissions de travail désignées par la conférence de Lucerne. Les conclusions de ce rapport, qui constitue un résumé du résultat des travaux de ces commissions, ont été remises à la presse. La Société suisse des hôteliers et les autres associations et organisations intéressées ont reçu directement le texte des 39 propositions qui ont été faites pour venir en aide à notre industrie. Nous les publions aujourd'hui en français, pour que nos membres soient exactement renseignés à ce sujet.

Le Conseil fédéral ne prendra position sur la suite à donner à ces conclusions que dans une séance ultérieure. Les organes directeurs de notre société ont demandé d'être reçus en audience préalablement par notre plus haute autorité, afin de pouvoir discuter encore certains points importants.

Relèvement de l'activité hôtelière

1. Lors de la conclusion d'accords de commerce ou de paiement, il convient, en s'inspirant des efforts accomplis jusqu'ici, de sauvegarder fermement les intérêts de notre tourisme, en le mettant sur un pied d'égalité avec les autres branches importantes de l'économie du pays. Comme il est né-

cessaire de tendre au rétablissement de la liberté complète du mouvement touristique international, les besoins du tourisme doivent, de même, être protégés avec vigilance dans le cadre de l'Union européenne des paiements.

2. La Suisse doit continuer à participer aux travaux entrepris par l'Organisation européenne de coopération économique et d'autres institutions internationales pour ranimer le tourisme européen.

3. En édictant et en appliquant les prescriptions sur la police des étrangers et les prescriptions douaniers, il convient de tenir compte des besoins du tourisme.

4. Il est indispensable de mettre à la disposition de l'Office central suisse du tourisme les moyens nécessaires pour qu'il puisse se livrer à une propagande propre à soutenir la concurrence étrangère. A cet effet, une révision de la base financière de l'Office central suisse du tourisme s'impose, d'autant que les subventions qu'il touche reposent encore en majeure partie sur le budget de l'année 1939.

La majorité des membres de la conférence est d'avis que les mesures prises pour développer le tourisme régional ou local doivent s'inspirer des intérêts généraux de l'hôtellerie suisse de manière à ne pas créer des conditions de concurrence inégales.

5. On encouragera de toute part les efforts tendant à développer le tourisme dans toutes les couches de la population.

6. Pour maintenir et accroître notre capacité de concurrence, il y a lieu d'encourager vivement l'adaptation aux besoins des hôtes de toutes les installations et de tous les aménagements servant au tourisme, en particulier des hôtels. En accordant des concessions pour la construction de nouveaux moyens de transport à but touristique ou sportif, il conviendra d'observer la réserve qu'imposent les circonstances actuelles.

7. Afin de prolonger la durée du séjour des touristes et plus particulièrement de ranimer les entre-saisons on tentera, comme jusqu'ici, d'obtenir une répartition et un échelonnement adéquat des vacances dans l'industrie et dans les écoles. La Confédération devrait continuer à appuyer les efforts que les milieux intéressés déploient dans ce sens.

8. Les entreprises de transport devraient, comme par le passé, appliquer, en matière de tarifs et d'organisation, des mesures propres à promouvoir le tourisme. Il serait bon de favoriser non seulement les brefs déplacements - week-ends et sport -, mais aussi les séjours de longue durée dans les stations d'étrangers. A cet effet, l'hôtellerie continuera à accorder des facilités spéciales pour les longs séjours. Elle veillera à ce que les frais occasionnés aux touristes par les dépenses supplémentaires restent dans des limites convenables.

9. Le ski et l'alpinisme, qui revêtent une importance décisive pour l'hôtellerie alpestre, seront - en dépit de certaines objections - particulièrement encouragés.

10. Les facteurs et effets climatiques bien connus des séjours dans nos stations balnéaires et d'altitude et dans d'autres régions du pays favorisées par le climat devraient être encore mieux étudiés et portés à la connaissance du public par des études scientifiques adéquates et coordonnées.

11. Les services compétents de la radiodiffusion suisse et du ciné-journal suisse seront invités à soutenir davantage le tourisme dans leurs émissions et présentations.

12. Pour maintenir la capacité de concurrence de notre tourisme sur le plan international, il serait utile d'examiner si les dispositions régissant les jeux dans les karsualls ne devraient pas être adaptées aux conditions actuelles.

13. On devrait retenir l'idée d'engager les organisateurs de loteries et manifestations similaires à distribuer, à côté des prix en espèces, des bons de vacances et à soutenir ainsi l'hôtellerie alpestre et, partant, la population montagnarde.

Frais d'exploitation

14. Le niveau des prix et des salaires, supérieur à celui de l'étranger, détermine pour l'hôtellerie - comme d'ailleurs pour d'autres groupes économiques - un coût de production et des frais de personnel sensiblement plus élevés qui grèvent fortement ses résultats d'exploitation, cependant qu'en raison de la concurrence étrangère une augmentation des tarifs n'entre guère en ligne de compte. Les autorités et les milieux économiques devraient donc faire ce qui est en leur pouvoir afin de maintenir les prix et les salaires à un niveau qui permette à l'hôtellerie de faire face à la concurrence étrangère.

15. Lorsque des prix, des marges et des conditions de vente sont fixés par l'Etat ou du moins influencés par lui ou lorsqu'il réglemente les marchés, les autorités devraient tenir compte dans la mesure du possible de la situation particulière des hôteliers en tant qu'acheteurs.

16. Les mesures prises par l'Etat en vue de protéger d'autres branches de notre économie grèvent considérablement les frais d'exploitation de l'hôtellerie. Ces charges ne sauraient se traduire en chiffres. Un remboursement de ce surcroît de frais se heurte à de graves obstacles de principe. La minorité des membres de la conférence est d'avis qu'on ne saurait retenir cette solution. Il conviendra dès lors de trouver un remède dans des mesures officielles complémentaires, qui consisteront par exemple à mettre à la disposition de l'hôtellerie de nouveaux fonds pour la rénovation des établissements. Ces mesures devront tendre avant tout à abaisser les frais d'exploitation, grâce, par exemple, à la modernisation du chauffage, des installations d'eau chaude, des cuisines, lessiveries, etc.

17. En fixant des droits de douane, des émoluments et des taxes, il convient également de prendre dûment en considération la situation spéciale de l'hôtellerie.

18. Les administrations fiscales devraient suffisamment tenir compte de l'instabilité du revenu de l'hôtellerie en exonérant les amortissements courants et arriérés, et en accordant des facilités en matière d'estimation fiscale des immeubles. Il a été tenu largement compte de ces revendications lors de la nouvelle réglementation des amortissements pour l'impôt de la défense nationale de la VIII^e période. Les cantons devraient suivre cet exemple s'ils ne l'ont déjà fait.

19. Il est recommandé à l'hôtellerie et à ses organisations de poursuivre plus intensivement encore leurs efforts en vue d'abaisser les frais d'exploitation, par exemple en suivant de près les prix et les conditions de livraison de fournisseurs concurrents.

20. Il est recommandé à la Société suisse des hôteliers ainsi qu'aux organisations intéressées de

fournisseurs du commerce et de l'artisanat de rechercher en commun les moyens de rationaliser l'achat et la livraison de marchandises et d'abaisser ainsi les frais d'exploitation de l'hôtellerie.

21. Les achats de viande et de produits carnés constituent une grande partie des frais d'exploitation. Une commission spéciale composée de représentants de la Coopérative pour l'approvisionnement en détail de boucherie et en viande et de la Société suisse des hôteliers – présidée par le chef de l'Office fédéral du contrôle des prix – devrait examiner, en étroite collaboration avec les bouchers, comment les hôteliers pourraient obtenir une réduction de prix pour leurs achats de viande et de produits carnés sans compromettre l'application des dispositions actuelles sur le détail de boucherie.

Les problèmes du personnel

22. Outre le personnel mi-qualifié et non qualifié, l'hôtellerie manque de sommeliers et de sommeliers ayant accompli un apprentissage au sens de la loi fédérale du 26 juin 1930 sur la formation professionnelle. De même, le renouvellement du personnel est encore insuffisant pour les cuisiniers; en revanche, en ce qui concerne les cuisiniers, on manque plutôt de places d'apprentissage que de candidats.

23. Les règlements d'apprentissage actuellement en vigueur pour les cuisiniers, cuisinières, sommeliers et sommeliers ont fait leurs preuves; il n'y a pas lieu de les modifier pour l'instant. Il faut renoncer à instituer un apprentissage régulier dans d'autres professions rattachées à la branche hôtelière.

24. Les quatre écoles professionnelles de l'hôtellerie sont en mesure de répondre aux besoins de la formation et du perfectionnement professionnels du personnel des hôtels et restaurants; leur enseignement se complète d'heureuse manière et la formation qu'elles donnent peut être considérée dans l'ensemble comme bonne.

25. Pour favoriser la formation du personnel hôtelier, les mesures suivantes entrent en considération:

a) Il faut éveiller un plus grand intérêt encore dans la jeunesse pour les professions de sommelier, de sommelier et de cuisinière. Là où la chose paraît nécessaire, le contact satisfaisant qui existe déjà entre les associations professionnelles et l'Association suisse pour l'orientation professionnelle et la protection des apprentis sera renforcé. On continuera d'attacher une attention soutenue aux ressources offertes par une propagande systématique dans la presse professionnelle et dans les quotidiens.

b) Les tenanciers d'établissements et les chefs de service et de cuisine qui ont accompli de louables efforts en ce domaine, devront vouer plus de soin encore à la formation du personnel.

c) La Commission professionnelle suisse pour les hôtels et les restaurants et ses commissions cantonales devront surtout s'occuper de rechercher des établissements appropriés pour la formation des apprentis et de renseigner les tenanciers d'établissements sur l'importance qu'il y a à encourager l'apprentissage.

d) Afin de mettre la Commission professionnelle suisse pour les hôtels et les restaurants en mesure de déployer une activité plus intense, il faudra la faire bénéficier des prestations du fonds en faveur des institutions d'aide à l'artisanat et au commerce. A cet effet, le règlement d'exécution du 21 février 1950 de l'arrêté fédéral constituant ledit fonds devra être modifié. En outre, il faudra étudier la possibilité de procurer d'autres ressources encore à la commission.

26. L'observation du marché de l'emploi et le placement du personnel sont rendus plus difficiles du fait que la Société suisse des hôteliers, la Société suisse des cafetiers et restaurateurs et l'Union Helvétique entretiennent chacune leur propre service de placement. Il ne sera possible d'obtenir une vue d'ensemble du marché de l'emploi que lorsque les offres et les demandes d'emploi convergeront vers un bureau central.

Selon l'avis des travailleurs, il n'est pas d'autre manière de réaliser cette solution que de créer un service de placement paritaire auquel les bureaux actuels des associations professionnelles pourraient servir d'agences. Les employeurs estiment en revanche que, dans une période de pénurie de personnel, ce n'est pas le problème du placement qui constitue la principale préoccupation de l'industrie hôtelière, mais bien le souci de s'assurer une main-d'œuvre suffisante. Ils n'ont donc pas moins disposés à étudier la possibilité d'instituer un service de placement paritaire le jour où la situation du marché de l'emploi viendrait à changer. En attendant, les associations professionnelles, afin d'éviter un double recensement des personnes en quête de travail, se communiqueront réciproquement leurs listes périodiques de demandes et d'offres d'emploi, où elles prendront soin de se servir de désignations uniformes pour les diverses professions.

27. Des ressources supplémentaires devraient être mises à la disposition du fonds de secours géré par la caisse paritaire d'assurance-chômage des hôteliers et restaurateurs (PAHO) pour lui permettre de poursuivre son activité (versement de suppléments à l'indemnité de chômage en vue de faciliter la fréquentation des écoles professionnelles; remboursement de la moitié du prix du voyage aux chômeurs qui se rendent, pour un emploi saisonnier, dans un lieu éloigné de leur domicile).

28. D'une manière générale, la politique de l'emploi suivie jusqu'à ce jour en matière d'admission de personnel étranger a donné satisfaction. Les étrangers qui se sont produits lors de l'examen des demandes de permis de travail proviennent avant tout du défaut d'une vue d'ensemble du marché du travail.

Avant d'admettre du personnel étranger, il faudra, à l'avenir également, faire en sorte que les Suisses qui exercent leur profession principale dans la branche hôtelière puissent continuer à y travailler dans l'entre-saison. En outre, il ne faut pas oublier que l'engagement d'étrangers pour remédier à la pénurie d'employés indigènes ne constitue pas à la longue une solution au problème du personnel hôtelier.

29. Pour simplifier et unifier la réglementation des conditions de travail, actuellement dispersées dans seize contrats collectifs, il convient de favoriser la conclusion d'un contrat collectif national.

30. Le règlement concernant les suppléments de service a, d'une manière générale, fait ses preuves. Après la suppression de l'arrêté du Conseil fédéral

du 28 décembre 1940 prolongeant l'œuvre de secours en faveur de l'industrie hôtelière suisse, le règlement en question devra être doté de force obligatoire générale en vertu de l'arrêté fédéral du 23 juin 1943/15 juin 1951, comme un contrat collectif ordinaire.

31. Il y a lieu d'examiner si l'octroi de subventions fédérales pour l'assainissement des hôtels ne devrait pas être subordonné à la condition que les améliorations s'étendent aux places de travail et locaux pour le personnel, l'occasion étant donnée aux représentants des associations du personnel de se prononcer de cas en cas sur les projets qui les intéressent. Toutefois, il ne devrait en résulter aucune complication de procédure.

32. En examinant les demandes de dispenses du service militaire et de permutations présentées pour des employés saisonniers, il faudrait tenir compte, dans la mesure du possible, des saisons pendant lesquelles il gagnent principalement leur vie.

33. L'introduction d'un nouveau mode de rémunération visant à compenser les fortes variations de gain inhérentes au système des pourboires n'est pas encore propre à être discutée et doit être renvoyée à plus tard.

Aide juridique et financière

34. Pour atténuer les difficultés particulières auxquelles les hôtels saisonniers doivent actuellement faire face, il faut que la Société fiduciaire suisse de l'industrie hôtelière conserve le droit de se montrer aussi arrangeante que possible en fixant le montant des amortissements de capitaux, des intérêts et des honoraires. Dans les cas où les hôteliers ne peuvent obtenir des crédits normaux des banques pour faire les préparatifs nécessaires en vue de la saison ou pour assurer le maintien d'une exploitation viable, il conviendrait de leur accorder des crédits d'exploitation et des crédits transitoires dont le taux d'intérêt dépendrait du rendement obtenu.

35. Vu qu'il subsiste, en divers endroits, une offre surabondante de lits, il convient d'examiner si un fond s'il est indiqué de poursuivre l'œuvre de

désaffectation d'hôtels et, le cas échéant, dans quelle mesure et à quelles conditions (les principales de ces conditions seront de s'assurer que l'établissement n'est pas viable et que sa désaffectation diminuera effectivement l'offre de lits).

36. En complément de l'arrêté fédéral du 26 octobre 1950, la Société fiduciaire devrait être autorisée à consentir, sur le crédit de 35 millions et sur les autres crédits qui viendraient à lui être ouverts, des prêts pour rénovation garantis par une hypothèque en dernier rang, à condition que cette hypothèque soit contenue dans les limites de la valeur commerciale du fonds. Elle accorderait ces prêts sans intérêts, mais en veillant à ce qu'ils soient amortis le plus rapidement possible. D'autre part, afin d'instaurer peu à peu des conditions normales en matière de crédit hôtelier, la Société fiduciaire devrait être autorisée à garantir à la position de ses créanciers actuelles garanties par hypothèque légale en premier rang, à condition que les bailleurs de fonds privés participent au financement des travaux de rénovation. Ces différentes mesures ne devront porter aucune atteinte au principe éprouvé qui veut que celui-là même qui se trouve dans une situation difficile fasse également un effort personnel pour en sortir.

37. Ultimeurement, il faudrait rendre un arrêté autorisant le Conseil fédéral à accorder à la Société fiduciaire suisse de l'industrie hôtelière les ressources qui lui sont nécessaires, en plus du crédit de 35 millions de francs, pour financer la campagne de rénovation.

38. Vu les difficultés que soulève le financement des projets de rénovation et considérant les efforts de la concurrence étrangère, une partie des dépenses devrait être couverte par des subventions fédérales à fonds perdu, là du moins où des prêts seuls ne permettraient pas aux hôteliers de se tirer d'affaire – par exemple, dans les régions de montagne et dans les centres de tourisme proprement dits.

39. Il est recommandé de mieux coordonner la législation et de rechercher simultanément les meilleurs moyens de coordonner l'activité des services administratifs qui s'occupent des mesures en faveur de l'industrie hôtelière.

Die Swissair im Aufstieg

Unser schweizerisches Luftverkehrsunternehmen, die Swissair, die vor zwei Jahren einer Sanierung unterzogen wurde unter gleichzeitiger Einleitung einer Hilfsaktion des Bundes – diese bestand in der Zurverfügungstellung gegen eine jährliche Chartergebühr von 2 DC-6B-Langstreckenflugzeugen und in der Übernahme des Abschreibungsrisikos auf dem noch nicht amortisierten Flugmaterialpark der Swissair durch Schaffung eines Flugzeugamortisationsfonds – hat im Jahre 1951 eine erfreuliche Steigerung der Verkehrsumsätze zu verzeichnen. Immer mehr zeigt es sich, dass das Unternehmen für unseren Tourismus unentbehrliche Zubringerdienste leistet. Seine Entwicklung begegnet deshalb in den Kreisen des Fremdenverkehrs grösster Aufmerksamkeit. Eine leistungsfähige schweizerische Luftfahrtgesellschaft gehört nicht weniger als eine mit der Zeit Schritt haltende Hotellerie zum unentbehrlichen touristischen Apparat unseres Landes. Das eine bedingt das andere. Würde die Attraktionskraft unserer Hotellerie mangels einer genügenden technischen Erneuerung absinken, so bekäme auch die Swissair, die uns vorzüglich eine kaufkräftige Gästeschicht ins Land bringt, dies auf die Dauer in ihrer Frequenz zu spüren.

Der Geschäftsbericht für das Jahr 1951 gibt über die Entwicklung der Swissair interessante Aufschlüsse. An der Generalversammlung der Aktionäre vom 30. Juni in Zürich machte dazu der Delegierte des Verwaltungsrates, Herr Direktionspräsident Dr. W. Berchtold sowie der Präsident des Verwaltungsrates, Dr. Heberlein, Wattwil, ergänzende und erläuternde Angaben.

Starke Verkehrsbelebung bewirkt günstigen Geschäftsabschluss

Der im Frühjahr 1950 einsetzende Verkehrsaufschwung hat, wie Direktionspräsident Dr. Berchtold ausführte, im Berichtsjahr angehalten. Seit dem Ende des zweiten Weltkrieges kann eine fortgesetzte Expansion festgestellt werden, die durch die Abwertungskriste vom Herbst 1949 nur vorübergehend aufgehalten werden konnte. Hierüber einige Details.

Im Jahre 1950 hat die Swissair ihre gesamte Flugleistung gegenüber dem Vorjahr um 5% vermehrt; im Berichtsjahr dagegen ist sie um 17% – nämlich von 9,0 auf 10,5 Mill. Kilometer gesteigert worden. Schon im Vorjahr stieg durch den vermehrten Einsatz grosser Flugzeuge (Convair und DC-4) das produzierte Verkehrsangebot stärker an als die Flugleistung. Auch diese Entwicklung hat im Berichtsjahr angehalten, was u. a. auf den Einsatz des DC-6B auf dem Nordatlantik, der am 18. August erfolgte, zurückzuführen ist. Das Verkehrsangebot ist von 27,4 Mill. auf 34,3 Mill. tkm oder um 25% gestiegen. Als ganz besonders erfreuliche Tatsache darf der Umstand festgehalten werden, dass die Zahl der ausgenützten Tonnenkilometer mit der genannten Produktionsentwicklung nicht nur Schritt ge-

halten, sondern dieselbe wiederum überflügelt hat. Während wir im Vorjahre eine Zunahme der ausgenützten Tonnenkilometer um 20% feststellen konnten, beläuft sich der Anstieg diesmal auf 35% – nämlich von 17,4 auf 23,5 Mill. tkm. Der durchschnittliche Ausnutzungsgrad, der seit dem Jahre 1946 fortgesetzt gefallen war, um im Jahre 1949 mit 55,3% den tiefsten Stand zu erreichen, hat sich 1950 auf 63,4% und im Berichtsjahr auf 68,4% gehoben. Er hat damit bei einem mehr als verdreifachten Verkehrsangebot beinahe wieder den Stand von 1947 erreicht.

Diese Entwicklung findet in den Verkehrszahlen naturgemäss ihren Niederschlag. Die Zahl der beförderten Passagiere hat im Berichtsjahr um 47%, diejenige der Passagierkilometer um 34% zugenommen. Bei der Last ist eine Erhöhung der geleisteten Tonnenkilometer um 40% und bei der Post sogar eine solche um 56% festzustellen. Die Einnahmen aus der Personen- und Gepäckbeförderung sind von 29,5 auf 38,4 Millionen Franken gestiegen. Die Frachteinahmen haben von 2,8 auf 4,1 Millionen Franken und die Posteinnahmen von 4,1 auf 5,3 Millionen Franken zugenommen. Insgesamt haben die Transporterträge und übrigen Einnahmen eine Erhöhung von 42,4 Millionen auf 54,3 Millionen Franken gezeigt. Dem steht allerdings diesmal auch eine kräftige Zunahme der Betriebsausgaben von 37,9 auf 47,9 Millionen Franken gegenüber. Trotz dieser namhaften Kostensteigerung verbleibt ein Brutto-Betriebsüberschuss von 6,4 Millionen Franken (gegenüber 4,5 Millionen Franken im Vorjahr), der zur Deckung der Abschreibungen und Charterverpflichtungen an den Bund mehr als ausreicht.

Nach Abzug aller Abschreibungskosten und Berücksichtigung der finanziellen Verpflichtungen gegenüber dem Bund von insgesamt 5,2 Millionen Franken erzielte die Swissair einen Reingewinn von 1 245 789 Franken, aus dem gemäss Beschluss der Generalversammlung dem statutarischen Reservefonds 140 000 Franken und dem Angestelltenfürsorge-Reservefonds 500 000 Franken zugewiesen werden. Das Aktienkapital von 14 Millionen Franken erhält eine Dividende von 4%; 79662 (33875) Franken werden auf neue Rechnung vorgetragen.

Mit steigendem Verkehr erhöhen sich die Betriebskosten

Im Jahre 1950 konnte die Swissair ein erheblich gesteigertes Verkehrsvolumen ohne Erhöhung der Betriebskosten bewältigen. Im Jahre 1951 war dies nicht mehr der Fall. Die Ausgaben verzeichneten vor allem deshalb eine fühlbare Steigerung, weil der Personalbestand für die steigenden Anforderungen des Betriebes nicht mehr ausreichte und sich von 1510 auf 1846 Einheiten erhöhte. Beim Verwaltungspersonal und dem inländischen Verkaufspersonal ist die Zunahme gering. Dagegen vermehrte sich das Betriebspersonal um 93 auf 412 Personen, das technische Personal um 91 auf 872 und das Personal der Verkaufsorganisation im Ausland – vor allem bedingt durch die Eröffnung eigener Swissairvertretungen in London und New York – um 92 auf 176 Personen. Wie sehr sich der Ausbau der Verkaufsorganisation im Ausland rechtfertigt, erhellt aus dem von 6,4 auf 22,5 Mil-

lionen Franken gesteigerten Verkauf von Swissair-Flugscheinen, der im Inland nur von 18,3 auf 20,3 Millionen zunahm. Der Vermehrung des Personalbestandes entspricht eine Erhöhung der Personalkosten von 17,5 auf 20,2 Millionen Franken, zu der auch die bescheidene Erhöhung des durchschnittlichen Monatslohns der Angestellten aller Kategorien beitrug. Besonders stark sind im Berichtsjahr die Materialkosten mit Einschluss der Betriebsstoffe gestiegen; sie haben von 8,7 auf 12,2 Millionen Franken zugenommen. Die übrigen Betriebs- und Verwaltungsspesen sind von 2,3 auf 3,7 Millionen Franken angewachsen.

Steigende Kostenentwicklung – die grosse Sorge

Obwohl die Erhöhung der Betriebskosten etwas hinter der Vermehrung der Einnahmen und auch hinter den Betriebsleistungen zurückgeblieben ist, zeigt sich die Swissair-Leitung durch die Kostenentwicklung beunruhigt. Die Folgen der zunehmenden Teuerung machen sich besonders auf dem Materialsektor fühlbar; in Anbetracht der fortgesetzten Erhöhung der Lebenshaltungskosten haben sie für das laufende Jahr nunmehr auch auf die Personalkosten übergegriffen. Nach Auffassung der massgebenden Fluggesellschaften, die dieser Entwicklung ebenfalls unterworfen sind, soll in erster Linie versucht werden, die steigenden Betriebskosten durch eine intensivere Ausnutzung der Leistungskapazität und eine Erhöhung des Ausnutzungsgrades aufzufangen. Dabei erscheint es gar nicht als ausgeschlossen, dass auch Tarifsenkungen (z. B. die Einführung der Touristenklasse auf bestimmten Linien) zur Aufbringung der für die Kostendeckung erforderlichen Einnahmen beitragen können. Sollte allerdings die Teuerung ein gewisses Ausmass überschreiten, so würde der Moment kommen, in dem eine allgemeine Erhöhung des Tarifniveaus nicht mehr zu umgehen wäre. Dass die Swissair im Hinblick auf das hohe Lohn- und Kostenniveau unseres Landes mit besonderen Schwierigkeiten zu rechnen hat, ist unschwer ersichtlich.

Die Swissair baut ihren Flugmaterialpark aus

Um nicht hinter der allgemeinen Entwicklung des Luftverkehrs zurückzubleiben, hat die Swissair bereits im letzten Jahr beschlossen, für den in Sydney verlorenen DC-4 einen dritten DC-6B anzuschaffen. Inzwischen haben die wichtigeren Luftverkehrsgesellschaften umfangreiche Bestellungen für zeitgemäßes Flugmaterial aufgegeben, das in den kommenden Monaten in Verkehr gesetzt wird. Dadurch wird der gesamte Luftverkehr eine bedeutende Expansion erfahren, andererseits aber bedeutet diese Entwicklung für die Swissair eine verschärfte Konkurrenz. Da alle Anzeichen darauf hindeuten, dass die weitere Entwicklung des Luftverkehrs schon in nächster Zukunft in einer Popularisierung des Flugzeuges und seiner Entwicklung zum Massenverkehrsmittel stehen wird – das gelungene Experiment der Einführung der Touristenklasse in Amerika, die eine kostenmässig begründete Tarifierabsetzung ermöglichte, zeigt, dass sich hier neue Perspektiven eröffnen – hat auch die Swissair zur Einführung des Zweiklassensystems auf dem Atlantik ab 1. Mai bewogen. Dieser Entschluss hat die Swissair vor schwierige betriebliche Probleme gestellt, denn für den Atlantikverkehr stehen ihr gegenwärtig nur zwei moderne Flugzeugeinheiten zur Verfügung. Die Swissair musste sich daher für den Sommer 1952 nochmals zum Einsatz einer DC-4 für den Touristenverkehr über den Atlantik entschliessen. Andererseits wird die Einführung der Touristenklasse im Europaverkehr auch hier ähnliche Schwierigkeiten bringen, indem es zur Bewahrung der Leistungsfähigkeit notwendig wäre, die DC-3-Flotte schrittweise durch einen modernen Flugzeugtyp für den Kurz- und Mittelstreckenverkehr zu ersetzen. Aus finanziellen Gründen lassen sich beide Aufgaben – die Erneuerung der Europaflotte und



die Vermehrung des Langstreckenflugzeugparkes - nicht gleichzeitig verwirklichen. Mit Rücksicht auf die grösseren Entwicklungsmöglichkeiten des Verkehrs über den Atlantik, namentlich seit der Einführung der Touristenklasse, hat die Swissair dem *Ausbau des Langstreckenflugzeugparkes* den Vorzug gegeben und drei weitere DC-6B bestellt. Mit einer Flotte von insgesamt 6 Flugzeugen dieses modernen Typs, der sich als sehr leistungsfähig und ökonomisch erwiesen hat, wird die Swissair über ein Werkzeug verfügen, das ihr gestattet wird, den Langstreckenverkehr auf eine solide Basis zu stellen und ausserdem auch auf mittleren und stark frequentierten kürzeren Strecken der Konkurrenz erfolgreich zu begegnen.

Gesunder Optimismus

Die Swissairleitung hat diesen Entscheid im vollen Bewusstsein der damit verbundenen Risiken getroffen. Werden die neuen DC-6B, die erst im Oktober-Dezember 1953 zur Abfliegerung gelangen werden, im Moment ihrer Abfliegerung nicht technisch und kommerziell bereits überholt sein? Sie glaubt aber, dass weder die Einführung von Düsenflugzeugen, noch die Ankündigung eines neuen DC-7 die Konkurrenzfähigkeit der DC-6B ernstlich zu beeinträchtigen vermögen. Auch das *Konjunkturrisiko* glaubt die Swissair als tragbar betrachten zu können. Auf Grund sorgfältiger Budgetprognosen hält sie es für möglich, einen wesentlichen Teil des Kaufpreises der auf eigene Rechnung bestellten Flugzeuge aus den Betriebsüberschüssen, bzw. aus den Einlagen in den Flugzeugamortisationsfonds decken zu können. So hofft sie, von den 35 Millionen Franken, die die neuen Flugzeuge mit den dazugehörigen Ersatzteilen kosten, 17 Millionen Franken aus den Betriebsergebnissen bestreiten und den darüber hinausgehenden Finanzbedarf von zirka 18 Millionen Franken durch kurzfristige Kreditaufnahme bei pri-

vaten Banken zu überbrücken in der Lage zu sein.

Wir glauben, dass dieser Ausbau der Swissair einer *dringenden Notwendigkeit* entspricht. Wenn unsere nationale Fluggesellschaft mit der allgemeinen Entwicklung Schritt halten will, so kann sie das nur, sofern sie auch die Voraussetzungen für einen rationellen, zuverlässigen und genügend elastischen Betrieb schafft. Die Entwicklung des Luftverkehrs steht erst am Anfang. Ihr Ende ist noch gar nicht abzusehen. Wie der Präsident des Verwaltungsrates, Herr Dr. *Heberlein*, an der Generalversammlung ausgeführt, ist der technische Ausbau der Flugverbindungen nun soweit gediehen, dass es heute kaum einen Ort auf dem Globus gibt, der nicht in höchstens drei Tagen, und zwar auf regelmäßig bedienten Fluglinien erreichbar wäre. Wir befinden uns aber bereits in einem neuen Stadium, bei dem es gilt, die Benützung des Luftweges einer höchsten Zahl von Erdenbürgern zu ermöglichen.

Konjunkturelle Rückschläge sind durchaus möglich, aber für ein gutgeleitetes Unternehmen, bei dem sich Initiative und Wagemut mit klarer Erkenntnis des Möglichen und Erreichbaren paart, bilden sie lediglich Entwicklungshemmungen, die überwunden werden können. *Wir glauben an die Zukunft der Swissair*. Wir glauben, dass ihrer noch grosse Entwicklungsmöglichkeiten harren. Durch ihre bisherigen Leistungen hat sie bewiesen, dass sie auch auf den grossen Strecken des Weltluftverkehrs eine, wenn auch quantitativ bescheidene, so doch qualitativ hochstehende und anerkannte Stellung zu erringen vermochte. Die Schweiz als Touristenland ist darauf angewiesen, dass unsere nationale Luftverkehrsgesellschaft leistungsfähig bleibe und sich im internationalen Konkurrenzkampf durchzusetzen in der Lage ist. Das ist nur möglich, wenn sie ihr technisches Instrumentarium auf ein Leistungspotential ausbaut, das sie instand setzt, im Konkurrenzkampf ein gewichtiges Wort mitzusprechen.

Assemblea generale dell'Associazione ticinese per il turismo

Sabato 28 giugno u. s. si riuniva a Cademario, nel bellissimo Malcantone, l'annuale assemblea generale dell'Associazione ticinese per il turismo.

L'idea di tenere la riunione in questo delizioso panoramico luogo di tranquillità venne presentata l'anno scorso dall'Associazione turistica malcantonese, che vide accolta la sua proposta.

L'assemblea si svolse nel vasto salone teatro del Kurhaus di Cademario, con l'intervento di una cinquantina di persone alle quali pose un saluto e il benvenuto il sig. Dr. Keller, presidente della Pro Cademario.

La riunione venne aperta e diretta dal presidente, on. Cons. di Stato *Canavascini* che, prima di iniziare la discussione sull'ordine del giorno, commemorò, con nobili parole, la figura di chi fu *Guido Petrolini*, già presidente della Pro Lugano, decesso venerdì u. s. in questa città ove aveva esplicato una grande attività in favore del turismo. La Pro Lugano lo aveva nominato suo presidente onorario.

I partecipanti hanno appreso dalla circostanziata relazione presentata dal Consiglio direttivo sull'attività da esso svolta e sulla gestione dell'anno 1951, l'utilità e i vantaggi conseguiti dal turismo nel Ticino, grazie all'esistenza di questo ente.

Stralciamo dal messaggio i seguenti importanti punti:

«È con soddisfazione che possiamo constatare, alla fine dell'esercizio 1951, come la parabola discendente del *movimento turistico ticinese*, iniziata nell'autunno del '48 e continuata fino all'ottobre del '50, abbia ripreso una *curva ascendente* con la

primavera dell'annata in esame ed abbia continuato a salire costantemente nelle stagioni susseguenti così da segnare risultati che, senza costituire dei records, possiamo considerare buoni.

Nella stagione primaverile vennero registrati infatti, in tutto il Ticino, 427.900 pernottamenti anziché 366.864 nella primavera del '50; in estate 723.500 al posto di 526.400; in autunno 497.200 contro 459.700; in totale, tenendo conto dei pernottamenti nella stagione invernale e in base alle statistiche ufficiali:

nel 1950 arrivi 366.268 pernottamenti 1.296.481
nel 1951 arrivi 420.641 pernottamenti 1.753.729

Non è compito nostro entrare nei particolari riguardanti la provenienza degli ospiti, la media delle permanenze, la media dell'occupazione dei letti, ecc. ecc. cifre pubblicate con ogni diligenza, mensilmente e trimestralmente, dall'Ufficio cantonale di statistica. Ci basti rilevare che l'aumento generale della cifra dei pernottamenti è derivato da un maggior afflusso di *ospiti stranieri*, l'apporto della clientela svizzera essendo rimasto nel suo grande insieme quello delle annate precedenti; e fra gli ospiti stranieri, da segnalare l'affluenza accresciuta di *germanici, francesi e svedesi* e l'apporto non diminuito, non ostante le note restrizioni, delle clientele *inglesi e olandesi*.

L'opera di propaganda dell'Associazione si è svolta continua ed intensa, nelle varie forme conosciute e collaudate da anni di esperienza, dalle inserzioni in giornali e riviste, alle vetrine di propaganda, alle affissioni, alla distribuzione di materiale reclamistico e così via; ci permettiamo quindi di accennare brevemente a quanto venne fatto nei vari settori.

mit Frauen besetzt ist, ist die Lingerie-Gouvernante, die die Wäsche usw. unter sich hat. Als *Housekeeper* fällt den Frauen die wichtige Aufgabe zu, dafür zu sorgen, dass die Gastzimmer stets sofort wieder in Ordnung gebracht werden. Sie leiten die Zimmermädchen an und beaufsichtigen sie. Wenn das Hotel seine eigene Waschabteilung für Bett- und Tischwäsche besitzt, untersteht ihnen dieser Teil auch. Es ist ein enorm verantwortungsvoller Posten. Während sonst im Hotelberuf eine ausgesprochene Neigung besteht, jüngere Kräfte zu bevorzugen, finden hier auch ältere und erfahrenere weibliche Kräfte Verwendung. Diese Posten sind gut bezahlt.

Dem *Housekeeper* untersteht in grossen Hotels die eigentliche Beaufsichtigerin der Wäsche, *Linens-Room Woman*. Sie muss von den verschiedenen Arten Leinen etwas verstehen, ihre Abnützungszeit, Fleckenentfernung. Sie muss gut disponieren können, damit auch bei plötzlichem starken Zustrom nie ein Mangel an Wäsche eintritt. Sie hat Aussicht, bei Bewährung zum Assistenten *housekeeper* aufzurücken, zumal wenn sich zeigt, dass sie gut zu disponieren und organisieren versteht.

Näherinnen (seamstress) sind in grossen Hotels fest angestellt, sie sind mässig gut bezahlt.

Wichtige Posten sind die *Telephonbeamtinnen* in den grossen Hotels. Sie übermitteln den anrufenden Gästen den ersten Eindruck des Geistes, der im Hotel herrscht. Eine angenehme Stimme und deutliche Sprache sind Grundvoraussetzungen für den Beruf der *Telephonistin*. Es gehören freilich auch gute Nerven dazu, dem enormen Betrieb am Schaltbrett eines grossen Hotels ge-

Inserzioni in giornali, riviste, ecc.

Il bilancio annuncia una spesa di fr. 96764.40 per pubblicità in giornali, riviste, guide, ecc., in Svizzera e all'estero, cifra rispettabilissima e mai raggiunta precedentemente, ma giustificata dalla necessità di un'azione pubblicitaria intensa in Germania in un momento in cui il mercato turistico tedesco si andava riprendendo e la nostra assenza nell'agone pubblicitario in quel paese avrebbe potuto avere conseguenze assai gravi, immediatamente e in avvenire.

Prospetti e manifesti, fiere, vetrine, film, ecc.

Abbiamo dovuto provvedere alla ristampa di 8000 esemplari del cartello di propaganda, veicolo pubblicitario efficace e sempre in maggiore richiesta dagli uffici di viaggi, agenzie turistiche, scuole, ecc.

Il preventivo di questo 1951 non prevedeva la ristampa del prospetto-carta panoramica del Ticino: l'esistenza in magazzino è bastata infatti a colmare la richiesta: 85.000 esemplari vennero messi a disposizione dell'Uff. Svizz. del turismo per la distribuzione all'estero; 59.000 passarono agli Uffici di viaggio e d'informazione in Svizzera; varie migliaia furono distribuite direttamente negli Uffici di Lugano, Locarno, Ascona, ecc.

Il prospetto in parola, con la panoramica del Ticino, è molto apprezzato e specialmente dalla Germania ci vennero delle domande di quantitativi rilevanti, che abbiamo dovuto ridurre per non correre il pericolo di esaurire la tiratura in pochi mesi.

In più delle solite azioni per l'addobbo di 130 vetrine di propaganda nelle principali città della Svizzera dobbiamo segnalare la distribuzione di oltre 1000 cartelli in formato ridotto, fotografie e ingrandimenti fotografici distribuiti nella Svizzera e all'estero, nonché un'azione propagandistica attraverso la *Schul-Genossenschaft* che ci ha consentito di completare le sue decorazioni di 130 vetrine con materiale reclamistico del Ticino.

Accenniamo alle vetrine concesse da vari Uffici turistici svizzeri a titolo di reciprocità per altrettante vetrine allestite dagli uffici di Lugano, Locarno e Ascona.

Abbiamo curato come sempre la distribuzione delle copie dei nostri film in 16 mm. «Tessiner Bergvolk», «Villes du Tessin», «Tessiner Herbstferien» e «Tessin ensoleillé» che hanno servito egregiamente per serate di società, conferenze propagandistiche di uffici viaggi, ecc. Pure molto utile si è dimostrata la nostra collezione di diapositive a colori messa a disposizione di conferenzieri che volevano illustrare il loro dire con la proiezione di vedute ticinesi.

Soprattutto nei paesi del Nord la proiezione delle nostre luminosissime diapositive è molto apprezzata e da ritenersi ottimo veicolo propagandistico.

Concludendo, abbiamo indicato sommariamente quale fu la nostra attività nel decoro esercizio; molto venne fatto ma molto di più si avrebbe potuto fare, non soltanto nei vari settori della propaganda normale da noi accennati ma anche attraverso nuove azioni, nuove iniziative, intese a far convergere sempre più l'attenzione del pubblico viaggiante sul nostro paese per indurlo a visitarlo e farvi soggiornare; ma i mezzi a nostra disposizione sono ben lungi dall'essere pari alle necessità attuali e lo saranno ancor meno man mano che andrà sempre più intensificandosi la già ben orchestrata propaganda dei paesi nostri concorrenti nel campo turistico.

Ci auguriamo che i contributi degli associati aumentino, che lo Stato possa portare la sua sovvenzione ad una cifra più ragguardevole, in altre parole, che altri mezzi siano messi a nostra disposizione affinché il nostro compito possa continuare a svolgersi su di una base più ampia ed efficace in avvenire.

La bella esposizione venne sottolineata dal consenso unanime dei presenti.

Il preventivo per l'anno 1952 non diede luogo a speciali rimarchi; esso fu accettato così come proposto, con qualche osservazione e raccomandazione da parte di alcuni membri appartenenti ai centri più interessati al turismo.

In seguito vennero riconfermati i revisori dei conti nelle persone dei signori *O. Borghi*, Locarno, *Prof. U. Tarabari*, Bellinzona, e *F. Pescia*, Castagnola.

Ad assemblea ultimata i partecipanti posarono davanti l'obiettivo per una fotografia ricordo dell'assemblea. Il lodevole Municipio di Cademario offriva poi ai congressisti un aperitivo d'onore dopo di che veniva fatto servire dal direttore, sig. Dr. Keller, nella bella e ospitale grande sala del suo

wachsen zu sein. Ein Chief Telephone Operator leitet und überwacht die Telephonbeamtinnen des Hotels.

Sekretärinnen gibt es im Hotelbetrieb natürlich ebenso wie in allen kaufmännischen Berufen.

Social Hostess

Manche Hotels, namentlich solche in Kurorten, haben eine Social Hostess oder selbst mehrere. Ihre Aufgabe ist es, gesellschaftliche Veranstaltungen auszusuchen und zu leiten. Sie müssen es auch verstehen, Personen, die sich einam im Hotel befinden, mit anderen Gästen bekannt zu machen. Eine Social Hostess muss gut aussehen und organisatorisches Talent und viel Takt besitzen. Aber trotzdem sind diese Posten meistens nicht gut bezahlt.

Auch Bibliothekarinnen, Kindergartenlehrerinnen und Beaufsichtigerinnen des Kinderspielplatzes finden sich in manchen Hotels.

Köchinnen oder *Küchenhefs* sind Posten, für die Frauen seit jeher ausgewählt wurden. Sie können heute mehr als je ihre Kunst zeigen, da das Publikum weit genauer mit den Grundzügen der Ernährungslehre vertraut ist als früher und viel detailliertere Ansprüche stellt. Die Ausbildung in der Diätküche ist noch nicht allen amerikanischen Hotels vertraut. Um so mehr verdienen sich Frauen, die hierin Erfahrung besitzen. Wo eine regelrechte, ausgebildete Diätköchin oder Diät-assistentin fehlt, kann sich jede erfahrene Köchin bei einigem Bemühen die Grundsätze dieses Gebietes zu eigen machen. Die Gehälter für solche



Ein Vorteil für den Hotelier und Gastwirt:

„Schweizer Weisswein gespritzt“

Wir haben an dieser Stelle schon vor einiger Zeit die Meinung vertreten, dass auch in den Gaststätten der preislich äusserst vorteilhafte Schweizer Weisswein ausgeschenkt werden sollte. Es ist tatsächlich so, dass Wirt und Hotelier den Gästen damit einen vorzüglichen Dienst erweisen, nämlich für wenig Geld ein Glas guten Schweizer Wein trinken zu können.

Gegenwärtig sollten die Hoteliers und Wirte Schweizer Weisswein vor allem schon deshalb führen, um ihn als *gespritzten Weisswein* zu servieren. Es kann nicht bestritten werden, dass gespritzter Wein ein hervorragender Durstlöcher ist. Überall da, wo durch eine geeignete Reklame (Tischreiter, Innenplakate, Anschriften auf Tafeln usw.) und eine entsprechende Instruktion des Servierpersonals, die Gäste auf den „Gespritzten“ aufmerksam gemacht werden, hat er sich sehr gut eingeführt. Wer gerne ein Glas Wein trinkt, braucht an heissen Tagen nicht Zuflucht zu nehmen zu einem anderen Getränk. Im „gespritzten Weisswein“ (oder Roten, denn auch die roten Landweine eignen sich dazu sehr gut) hat er einen bekömmlichen und erfrischenden Trunk.

Der Schweizer Weisswein ist jedoch ganz besonders geeignet, um ihn als „Gespritzten“ zu servieren, weil es sich einmal bei ihm um einen Wein mit nicht zu grossem Alkoholgehalt handelt, und weil er ausserdem geschmacklich mehr oder weniger „neutral“ und dazu sehr vorteilhaft im Preis ist. Bekanntlich beträgt der Ausschankpreis für 2 dl 65 Rp. Da heute der „gespritzte Weisswein“ fast allgemein in einem Mischungsverhältnis von 1:1, d. h. 1 dl Wein x 1 dl Syphon ausgeschenkt wird, muss der Weinanteil also nur mit 32,5 Rp. einkalkuliert werden. Auch bei äusserst bescheidenen Ausschankpreisen für den Römer „Gespritzten“ bleibt also noch eine gute Verdienstmarge. Jeder Wirt und Hotelier sollte im eigenen Interesse davon profitieren. (S.P.Z.)

Kurhaus, ein pranzo che fu molto gustato e lodato da tutti i partecipanti.

L'Associazione Pro Cademario faceva poi omaggio, bene accolta dai delegati presenti, di una magnifica eliografia a colori, rappresentante il Kurhaus con i magnifici suoi giardini che lo contornano e con visuale prospettica di un lembo del Ceresio con i monti che lo rinserano.

La magnifica giornata, che per Cademario farà storia, si chiudeva accendendo l'inviato del Sig. *Restamanti*, direttore della nuova *seggiola del Monte Lena*, per una ascesa su quella incomparabile altura dalla quale, quanti vi salirono, poterono ammirare tutto l'incanto offerto dai laghi Ceresio e Verbano, coi paesaggi ben visibili a occhio nudo.

L'assemblea di quest'anno dell'Associazione ticinese per il turismo rimarrà certamente ricordata a lungo, tanto fu bella e ricreativa. B. O.

Mechanische Urheberrechte

Mitteilung an die Besitzer von Tonaufnahmegeräten (Wire-Recorder, Recordophon usw.)

Die Mechanizenz, Schweizerische Gesellschaft für mechanische Urheberrechte, und die Schallplattenindustrie machen unsere Mitglieder darauf aufmerksam, dass die Übertragung von Rundfunksendungen und von Schallplatten auf Tonbänder mittels *Selbstaufnahmegeräten* dann einen Eingriff in das Urheberrecht der Mitglieder der Mechanizenz und in die Rechte der Schallplattenfabrikanten darstellt, wenn die übertragenen Werke bzw. die Schallplatten noch Schutz geniessen. In der Schweiz schützt das Urheberrecht die lebenden Urheber und endigt erst 30 Jahre nach ihrem Tode. Somit sind alle Werke geschützt, deren Urheber heute noch lebt oder später als 1922 gestorben ist. Schallplatten sind geschützt bis 30 Jahre nach dem Tode derjenigen Künstler, die bei ihrer Herstellung mitgewirkt haben.

Wegen Verletzung dieser Urheberrechte sind in letzter Zeit verschiedene Besitzer von Tonaufnahmegeräten, die mittels dieser Geräte Schallplatten auf Bänder übertragen und diese Bänder zu öffentlichen Aufführungen benützt haben, gerichtlich belangt worden. Sie haben damit sowohl die Rechte der Urheber wie auch diejenigen der

Köchinnen in gehobenerer Stellung sind meist gut.

Die Freizeiten in den amerikanischen Hotelberufen sind in der Regel gut geregelt und gewissenhaft eingehalten. Das gilt allerdings nicht für den Direktor, ob er männlich ist oder weiblich. Zumal wenn der Manager im Hotel selbst wohnt, muss er zuzugang Tag und Nacht zur Verfügung stehen und für Notfälle erreichbar sein, auch wenn er oder sie gerade ihren freien Tag haben.

Personen in leitender Stellung kommen erfahrungsgemäss über solche Anstrengungen und Einschränkungen leichter hinweg als Personen in untergeordneter Position, und so wird man keinen Hoteldirektor sich ernstlich beklagen hören, wenn er seiner Tätigkeit zuviel Zeit opfern muss. Man erkennt daraus, dass man gebraucht wird, und das entschädigt jeden Menschen für manche Unbequemlichkeiten. Dr. W. Sch.



Zürich: Stämpelstrasse 6, Tel. 051/26480
Boden: Bubenbergplatz 10, Tel. 051/23311

Laufbahn der Hotellangestellten in Amerika

Frauen im Hotelberuf

Weibliche *Hoteldirektoren* bilden in Amerika keine Ausnahme mehr. Früher wäre das unvorstellbar gewesen, aber die beiden Weltkriege haben eine grundsätzliche Wandlung gebracht. An sich sind Frauen im Hotelwesen ja in ihrer natürlichen Arbeitssphäre, der des auf geschäftsmässige Basis umgewandelten Haushalts. Es geht Energie, Klugheit und Überlegenheit dazu, um einen Direktorenposten in einem Hotel auszufüllen, aber zahlreiche Frauen besitzen diese Eigenschaften. Sie besitzen daneben oft noch Kenntnisse der menschlichen Psychologie, die ihnen zu statten kommen.

Eine weibliche Hotelleiterin begann mit einem 40-Zimmer-Hotel in einer Stadt, übernahm dann ein 200-Zimmer-Hotel, dann ein 400-Zimmer-Hotel und dann ein 600-Zimmer-Hotel in derselben Stadt. Jedemal, wenn sie ein grösseres Haus übernahm, gingen 75% ihrer bisherigen Gäste mit ihr. Ein grosses Hotel in New York, das im Abstieg begriffen war, wurde durch die Leitung einer Frau wieder auf die Höhe gebracht. Als das geschehen war, übernahm diese Frau, bei Beibehaltung der bisherigen Arbeit, noch die Leitung eines zweiten grossen Hotels.

Housekeeper und Linen-Room Woman

Ein Hotelposten, der seit alters im wesentlichen

Schallplattenindustrie verletzt und, soweit sie Radiosendungen aufgenommen haben, sich über die Konzessionsbedingungen der P.T.T. hinweggesetzt.

Ob in Zukunft die erwähnten Selbstaufnahmegeräte wenigstens zur Aufnahme solcher geschützter Werke benützt werden dürfen, die von Künstlern und Musikern in eigener Person aufgeführt oder durch den Rundfunk gesendet werden, wird vom Ausgang der Verhandlungen abhängen...

Eine eventuelle künftige Regelung wird aber nur das Überspielen ab Ausübenden (Musikkapellen, Pianisten, Chöre) oder ab Radio, nicht aber ab Schallplatten, auch wenn diese im Radio gespielt werden, gestatten.

Dass das Abspielen eines Bandes in einer Gastwirtschaft eine öffentliche Aufführung darstellt, ist sicher.

Diejenigen unserer Mitglieder, die sich über diese Warnung hinwegsetzen, haben mit schweren Schadensersatzansprüchen zu rechnen, gegen die sie weder unser Verband noch anwaltliche Hilfe schützen kann.

Die Besitzer von Tonaufnahmegeräten werden gleichzeitig gebeten, ihre Adresse unserem Zentralbureau, Gartenstr. 112, Basel, bekanntzugeben...

ZAHLUNGSVERKEHR

Deutschland (Bundesrepublik)

Aufhebung der Staffellung der Auszahlungen für Geschäfts- und Dienstreisen

Die Schweizerische Verrechnungstelle gibt bekannt, dass Zahlungen für Geschäfts- und Dienstreisekosten, einschliesslich Kosten der Teilnahme an internationalen Konferenzen, im Verkehr mit Westdeutschland mit sofortiger Wirkung der Staffellung nicht mehr unterliegen.

Schweiz

Ein- und Ausfuhr von Gold

(Mitg. von der Schweizerischen Nationalbank). Die eidgenössische Zollverwaltung ist ermächtigt, mit Wirkung ab 1. Juli 1952 die Ein- und Ausfuhr aller zurzeit noch bewilligungspflichtigen Goldprodukte der Zolltarif-Nummern 860a (Baren) und 869d (Münzen) bis auf weiteres ohne spezielle Bewilligung der Schweizerischen Nationalbank zuzulassen.

KLEINE CHRONIK

Die Piz-Sol-Bahn mit Ausgangspunkt Bad Ragaz wird gebaut

Die Bürgerversammlung der politischen Gemeinde Bad Ragaz hat mit grosser Mehrheit die Restfinanzierung der von Bad Ragaz aus nach dem Piz-Sol-Gebiet geplanten Bergbahn beschlossen...

Diese Meldung ist insofern erfreulich, als damit die Finanzierung jenes Projektes sichergestellt ist, das u. E. als einziges Aussicht hat, wirtschaftlich bestehen zu können.

Rheuma-Heilstätte in Leukerbad

Vor kurzem fand in Zürich unter dem Vorsitz von Nationalrat Dr. W. Spühler eine Konferenz von Vertretern von Kantonen, Städten und Verbänden zur Besprechung eines Projektes über den Bau und Betrieb einer Rheuma-Volksheilstätte in Leukerbad statt.

thur) angehören. Mit der Durchführung des Projektes soll eine Genossenschaft betraut werden, deren Gründung auf den Herbst 1952 in Aussicht genommen worden ist.

Der Schweizerische Verband Öffentlicher Krankenkassen erwirbt Bad Heustrich

Am 1. Juli ging durch Übernahme der Aktien das Bad Heustrich in den Besitz der Krankenkasse des Schweizerischen Verbandes öffentlicher Krankenkassen über.

Das 1938 aufgebaute Bad Heustrich mit seinen neuzeitlichen Einrichtungen und Komfort erfreut sich eines guten Rufes und wird seit 1939 von Herrn und Frau Direktor Futterknecht geführt.

Herr und Frau Futterknecht beabsichtigen, sich auf den Herbst, nach 47jähriger Tätigkeit im Beruf, in den Ruhestand zu begeben.

Rekordfrequenz auf der Nordatlantikkreuz der Swissair

In der Woche vom 16. bis 22. Juni wies die Nordatlantikkreuz der Swissair in der Richtung New York-Europa die grösste Anzahl von Passagieren seit Bestehen dieser Linie auf.

Direkte Wagen Luzern-Grindelwald

Nach bessere Verbindungen streben die Bahnen im Jungfraugebiet im Sommerfahrplan 1952 an. So wird vom 1. Juli bis 10. September erstmals ab Luzern ein direkter Wagen 2./3. Klasse (neuestes Material der BOB) in Dienst gestellt.

Verlängerung der Galerie in der Lüttschenschlucht

Die Generalversammlung des Kurvereins Grindelwald beschloss einstimmig, ein Darlehen von 30 000 Franken aufzunehmen, das zum Ausbau und zur Verlängerung der Galerie in der Lüttschenschlucht verwendet werden soll.

Swissair-Mitteilungen

Von Genf nach Kairo in sechs Stunden

Das DC-6B Langstreckenflugzeug „Genève“ der Swissair hat am 16. Juni die 3320 km messende Distanz zwischen Genf und Kairo in sechs Stunden und fünfzehn Minuten zurückgelegt.

Verkehrsstatistik der Swissair für das 1. Quartal 1952

Die Verkehrsstatistik der Swissair für das erste Vierteljahr 1952 weist gegenüber dem letzten Jahr eine Zunahme der angebotenen Tonnenkilometer auf.

Table with 2 columns: 1. Quartal 1951, 2. Quartal 1952. Rows include Geflogene Kilometer, Angebotene Tonnenkilometer, Passagiere, Fracht in kg, Post in kg, Regelmässigkeit.

VIENT DE PARAITRE

Un nouveau guide pour les autocars alpestres

La Direction générale des postes, télégraphes et téléphones vient d'éditer un nouveau guide qui complète fort heureusement une série riche en documents de choix.

Grapillon logo and text: ... aber GRAPILLON soll es sein!

CHAMPAGNE V. DEVAUX advertisement with image of a champagne bottle and glass.

Advertisement for Korn gold and Typo Extra bread, featuring a cartoon character and text from Teigwarenfabrik Steffen A.G. Wolhusen.

Advertisement for Helvetia-Senf featuring an image of a hot air balloon and text about the product.

Gesucht in gepflegten Tea-room (Grossbetrieb) auf dem Platz Basel. Gouvernante advertisement.

Gesucht per sofort oder nach Übereinkunft in Jahresstelle. Pâtissier-Aide de cuisine advertisement.

Gesucht in grosses Sommerhotel. DIREKTOR advertisement.

Hotel-Sekretärkurse advertisement.

Privat-Nervensanatorium «Friedheim» Zihlschlacht, sucht per 1. September bestausgewiesenen, zuverlässigen Küchenchef-Alleinkoch advertisement.

Intelligenter, arbeitswilliger Maturand advertisement.

Maitre d'hôtel advertisement.

Sparen Sie Geld und Zeit mit Papierservietten! G. Maurer A.G. Spiez advertisement.

Gesucht junges Ehepaar zur Leitung eines gutgehenden Stadthotels mit Restaurant. GfL advertisement.

Clinique de 30 lits cherche un cuisinier seul advertisement.

Um unserem Personal die jährlichen Ferien gewähren zu können, werden wir unseren Betrieb vom 4. - 16. August 1952 schliessen. Grieb & Co., Biscuits SoSo Grosshöchstetten advertisement.

AUS DEN SEKTIONEN

Sektion Arosa des Schweizer Hoteliervereins

Die Sektion hielt ihre ordentliche Frühjahrsversammlung unter Leitung des Präsidenten E. Hoffmann im Hotel Anita ab. Die Versammlung war von 22 Mitgliedern besucht, welche noch 7 andere vertraten, so dass 29 Stimmen vertreten waren.

In Anbetracht der Abwesenheit verschiedener Mitglieder, die gerade die grossen Häuser vertreten, wurden die Wahlen auf die Winterversammlung verschoben, wobei eine entsprechende Statutenrevision zu prüfen wäre.

Der Jahresbericht des Präsidenten enthielt alle wesentlichen Ereignisse des Jahres, die auf den Geschäftsgang einen Einfluss haben. Während die Wintersaison immer wieder eine befriedigende Note verdient, ergeben sich für den Sommer Schwierigkeiten aller Art, z. Z. hauptsächlich auch solche in der Beschaffung von Hotelpersonal.

Die Jahresrechnung schliesst, durch verschiedene aussergewöhnliche Auslagen, mit einem Ausgabenuberschuss ab, der aber zu keiner Beanstchtigung Anlass gibt, wohl aber dem Wunsche ruft, der Kasse weitere Mittel zuzuführen. Trotzdem wird der Jahresbeitrag von Fr. 1.- pro Bett nicht erhöht. Als persönliches Mitglied wird Hoteldirektor Engelbert Fringer aufgenommen.

Die Mittelbeschaffung für den Verkehrsverein für Graubünden gab auch im Aroscher Hotelverein zu lebhafter Diskussion Anlass und endete mit der einstimmigen Annahme (29:0 Stimmen) einer Resolution, die die Regelung der Beiträge an den Verkehrsverein für Graubünden durch gesetzliche Massnahmen ablehnt, den bisherigen Beitrag des Kantons wünscht und der Meinung Ausdruck gibt, dass die privaten Beiträge durch freiwillige Aktion erhöht werden sollten.

Es kamen noch eine Anzahl lokaler Fragen zur Diskussion. Der Präsident konnte die Versammlung schliessen mit dem Wunsche für eine gute Sommersaison. Die sommerliche Hitze, die sogar bei uns merklich wurde, wird dabei als günstiges Moment bewertet werden können.

Rubrique personnelle

Alfred Bieri, Bern, 60 Jahre

Am 16. Juli tritt wiederum einer unserer renommierten Berufskollegen über die Schwelle des 7. Jahrzehnts. Diesmal ist es ein bekannter Berner, der dieses Fest in voller Rüstigkeit und unermüdetlicher Tätigkeit begeht: Alfred Bieri, Restaurateur im Café du Théâtre.

Einer Familie aus alteingesessenem Handwerker- und Gewerbestand der trutzigen Bundesstadt entsprossen, besuchte er in seiner Heimatstadt die Schulen. Nach der Volksschule absolvierte er das Progymnasium, hängte dann aber die Gelehrsamkeit an den Nagel, da es ihn unweigerlich zum Beruf eines Hoteliers zog. Deshalb verband er bereits seinen ersten Welschlandaufenthalt mit dem Beginn seiner Lehre. Er betätigte sich zunächst ein Jahr in Leysin. Schon Ende 1900 jedoch zieht er ins Ausland, wo wir ihn bei eifriger Weiterbildung im berühmten Grand Hotel Firenze der Familie Kraft treffen. Die Sommersaison des folgenden Jahres verbringt er unter der Führung des Altmeisters Oskar Kienberger im Hotel Waldhaus in Sils-Maria. Dann begibt er sich zu seinem ersten Aufenthalt nach England, wirkt zuerst in London, dann mehrere Jahre in Leeds. 1916 unterbricht die Rekrutenschule die Fachausbildung. Nach der Entlassung finden wir ihn wieder im Waldhaus in Sils-Maria. Doch bereits im Winter des gleichen Jahres wechselt er zur Familie Bon ins Suvretta-Haus hinüber und bleibt dann viele Jahre Mitarbeiter des Bon-Konzerns im In- und Ausland.

Bis 1928 ist er im Winter regelmässig in Sankt Moritz tätig. In den Jahren 1925-1928 wird ihm und seiner Frau - er hat 1922 geheiratet - für die Sommersaison die Leitung des Hotels Rigifirst übertragen. Ende 1928 aber reist Alfred Bieri wieder ins Ausland. Jetzt übernimmt er die Leitung des bekannten Browns Hotel in London, das er im Sinne seiner Lehmeister zu einem vornehmen, behaglichen und weithin berühmten Stadthotel zu gestalten vermag, in welchem nicht selten auch Fürsten und gekrönte Häupter aus

aller Herren Länder abzustiegen belieben. Dann unterbricht der zweite Weltkrieg jäh die hervorragende Karriere. 1939 rückt der Soldat Alfred Bieri zur Armee ein.

Während zwei Sommersaisons leitet er sodann das Parkhotel Vitznau. Im Herbst 1941 jedoch macht sich der Fünfziger selbständig. Im Café du Théâtre in seiner Vaterstadt Bern hat sich ihm eine Chance geboten: Das bekannte Etablissement wird nach seinen Wünschen vollständig umgebaut und in kurzer Zeit wird es nun zum Stelldichein der Berner Gesellschaft, gleich geschätzt dank seiner ausgezeichneten Küche, wie des gepflegten Kellers und der geschulten, aufmerksamsten Bedienung, deshalb auch der Treffpunkt vieler Fremder, nicht zuletzt dank der freundschaftlichen Beziehungen, die sich der weitgereiste Hotelier während seiner Laufbahn hat schaffen können. Heute sehen wir Fred Bieri unablässig tätig. Möge es auch im kommenden Jahrzehnt so bleiben. Zu seinem 60. Geburtstag gratulieren auch wir von Herzen.

M. G. Monnard prend sa retraite

C'est avec surprise que l'on a appris que M. Gustave Monnard, sous-directeur de la Banque cantonale vaudoise, prenait sa retraite le 1er juillet 1952. A le voir si ingambe, si actif et si alerte, personne ne pensait qu'il déjà atteint l'âge où d'autres que lui songent à se reposer.

M. Monnard fut un ami sincère de l'hôtellerie et du tourisme et il a toujours manifesté pour notre profession une compréhension et un intérêt que l'on aimerait rencontrer plus souvent. Nous l'en remercions et lui souhaitons de longues années de repos. Nous faisons aussi tous nos vœux pour que sa retraite lui apporte toutes les satisfactions possibles.

AUSLANDSCHRONIK

Österreichische Fremdenverkehrsbilanz

In den ersten Nachkriegsjahren lag der Ausländerfremdenverkehr in Österreich, der vor dem Krieg einer der wichtigsten Devisenbringer der österreichischen Wirtschaft gewesen war, so gut wie völlig darnieder. Im Jahre 1948/49 wurden erst 31,6% der Übernachtungen des Jahres 1936/1937 erreicht. 1949/50 stieg dieser Anteil auf 70,4%. Im Winterhalbjahr 1950/51 wurde sogar bereits wieder 74,3% der Vorkriegsbelegung erreicht.

Der Rückgang des Ausländer-Fremdenverkehrs ist in erster Linie auf das Ausbleiben der deutschen Touristen zurückzuführen gewesen, sowie auf das Ausbleiben der Fremden aus den sogenannten „Sukzessions-Staaten“, d. h. den Ländern der ehemaligen Donaumonarchie. Für die vor allem Wien noch immer die alte Anziehungskraft bewahrt hatte. Die nachfolgende Tabelle gibt am deutlichsten die inzwischen erfolgte Entwicklung des Fremdenverkehrs wieder:

Table with 3 columns: Country, 1936/37, 1949/50. Rows include: Gesamt, Inlandsverkehr, Deutsche, Tschechoslowaken, Ungarn, Polen, Rumänien, Jugoslawen, Engländer, Franzosen, Italiener, Holländer, Schweizer, Belgier, Amerikaner.

Der Ausfall der deutschen und osteuropäischen Fremden konnte also durch die Steigerung der Besucherzahlen aus Westeuropa nicht ausgeglichen werden. 1936/37 machten die Oststaaten noch 40,9% des Gesamtverkehrs aus, 1948/49 waren es nur noch 12,2%, und 1949/50 nur noch 2,9%. Im Fremdenverkehrsjahr 1936/37 entfielen auf 100 Besucher 67 Inländer und 33 Ausländer. 1948/49 war das Verhältnis noch 83:17, 1949/50 aber bereits wieder 70:30, und im Winterhalbjahr 1950/51 sogar schon 66:34. Besonders stark

ist der Fremdenverkehr aus Italien und der Schweiz gestiegen, also aus Ländern des typischen Fremdenverkehrs. Österreich ist für Ausländer eines der billigsten Reiseländer der Welt geworden. Leider hat die Österreichische Nationalbank davon nur wenig zu spüren bekommen, weil nämlich der Ausländer-Fremdenverkehr in den vergangenen Jahren eine Domäne des „schwarzen“ Marktes war, dessen Umsätze um ein Mehrfaches grösser waren als die Deviseneinnahmen der Nationalbank. Nach Angaben der Nationalbank beliefen sich die Einnahmen aus dem Ausländer-Fremdenverkehr 1948 auf nur 800000 Schilling, 1949 350000, und 1950 15100000 Schilling. Mit anderen Worten: die Einnahmen erreichten kaufkraftmässig erst ungefähr ein Fünftel des Jahres 1937, obwohl die Zahl der Übernachtungen bereits 70% der Vorkriegshöhe erreichte.

DIVERS

Les Chemins de fer fédéraux en 1951

Le Conseil d'administration des C.F.F. s'est réuni pour examiner le rapport de gestion et les comptes de 1951. L'intense activité qui a caractérisé l'économie nationale l'année dernière a eu d'heureuses conséquences sur le développement du trafic et des recettes. En service des voyageurs, le recul enregistré depuis 1948 a fait place à une reprise. En 1951, les C.F.F. ont transporté plus de 20 millions de voyageurs (3,7% de plus que l'année précédente); les recettes ont dépassé 274 millions de francs, soit 4% de plus.

Le trafic des marchandises s'est notablement accru pendant la première moitié de l'exercice, sous l'influence du développement favorable du commerce extérieur suisse, ainsi que du trafic interne et des transports internationaux en transit. Les quantités transportées ont augmenté de 18,2% et elles ont dépassé 21 millions de tonnes, ce qui constitue un record pour la période d'après-guerre. Les recettes approchent de 383 millions de francs, soit 17,5% de plus qu'en 1950.

Le Conseil d'administration a approuvé le rapport de gestion et les comptes, qui seront transmis au Conseil fédéral et aux Chambres, à l'exception à la Direction générale et au personnel ses remerciements pour les services rendus.

Les premiers fruits de l'été

-y- Quelle joie de goûter les premières fraises et les premières cerises de la saison. Autretfois il fallait attendre pour cela que les fraises du jardin commencent à rougir et que sur les arbres voisins les cerises deviennent du plus beau noir. Quelle impatience était la nôtre en attendant que mûrissent ces premières gourmandises de l'été.

Heureusement, il en va maintenant autrement. En ville, comme à la campagne, on peut acheter ces premiers fruits de l'été en mars ou en avril déjà. Ces premiers nous sont expédiés de loin, souvent même par avion.

Mais justement, ce ne sont pas des fruits d'ici et, la première envie passée, on se précipite avec joie sur les fraises du Valais et les cerises de Bâle. Cette année, la végétation est très avancée. A la mi-mai, l'orge et le seigle poussaient leurs épis, l'herbe des prés était déjà haute, les fraises et les cerises approchaient de la maturité.

Existe-t-il d'ailleurs fruits plus délicieux que les fraises? Trempées une à une dans le sucre, ou écrasées et légèrement sucrées, servies sous forme de gâteaux, de tourtes ou de tartelettes, toujours elles conservent cet arôme délicat, cette merveilleuse saveur. Aucune ménagère, aucun hôtelier ou restaurateur ne devrait priver les siens et ses hôtes de confitures aux fraises nouvelles! Pour que le plaisir soit complet encore faut-il attendre les fraises du pays, dont la fraîcheur est bien plus grande encore. Et quand vous aurez mangé des fraises du Valais à satiété, déjà les cerises rouges, noires et jaunes sont là.

(O. P.)

BÜCHERTISCH

Das einzigartige Engadiner Haus

Zählt es nicht zu den schönsten Häusern überhaupt in seinen ruhigen, wuchtigen Formen, zu

Der luzernische Fremdenverkehr im Juni 1952

Der Ausfall englischer Gäste gedeckt

Das Offizielle Verkehrsbureau Luzern teilt mit: Nach wie vor stehen im luzernischen Frequenzbild die Briten an erster Stelle. Der erwartete Ausfall betrug im Berichtsmonat 42%. Wesentlich ist die Feststellung, dass es gelungen ist, diesen Verlust vor allem durch erfolgreiche Mehrzügigkeiten amerikanischer, französischer und deutscher Gäste vollständig zu decken. Deshalb steht das Juni-Total mit rund 93000 Logiernächten knapp 1% über der letztjährigen Ziffer. In der Zahl der Ankünfte beträgt der Totalgewinn gegenüber dem Vorjahresmonat 17%. Im Gesamttotal der Logiernächte sind die ausländischen Gäste mit 85% beteiligt, während auf schweizerische Besucher 15% entfallen.

Die durchschnittliche Bettenbesetzung erreichte 69% gegenüber 70% im Vorjahre, wobei zu berücksichtigen ist, dass die Zahl der verfügbaren Gastbetten auf 4500 erhöht worden ist.

Nach Nationen unterschieden, stehen die Briten wiederum an erster Stelle (Verlust gegenüber dem Vorjahresmonat 42%). Ihnen folgen mit über 19000 Logiernächten die Nordamerikaner (Gewinn 128%), die Deutschen (+ 87%), die Franzosen (+ 99%), die Belgier (+ 30%) und die Italiener (+ 11%).

Die durchschnittliche Aufenthaltsdauer ist im Ausländerverkehr von 3,0 Tagen auf 2,4 Tage gefallen. Dies hängt zur Hauptsache mit dem Ausfall an britischen Gästen zusammen. Im schweizerischen Besuchsverkehr ist eine leichte Erhöhung auf 1,9 Tage festzustellen (1,8).

denen zierlicher Fassadenschmuck einen harmonischen Gegensatz bildet? Es ist weder ein Holz- und Riegelbau des Nordens, noch ein südliches Bauwerk, sondern eine ganz eigenständige schöne Form zwischen nördlicher und südlicher Bauart, die sich als jüngste schweizerische Hausform erst nach 1500 aus dem Gotthardhaus entwickelt hat. Es vereinigt nicht nur Scheune, Stall und Wohnhaus unter einem Dach, auch der Hof ist als grosser Korridor - Sülzer und Cuort - in das Haus einbezogen.

Einer der berufensten Kenner des Engadiner Hauses ist wohl Architekt I. U. Kötz, der Erneuerer des architektonischen Juwels Guarda. Von ihm liegt nun erstmals eine zusammenfassende Darstellung: „Das Engadinerhaus“ vor, in einem Band der bekannten Schweizer Heimatbücher. In einem konzentrierten, 3seitigen Text, der geschickt Sachkenntnis mit ansprechender Darstellungsart vereinigt, wird alles Wichtige dargestellt: Grundriss, Äusseres, Lage, Gruppierung der Häuser, Dekorationen, Sgraffito, Innerräume, Stilarten usw. und anhand instruktiver Skizzen und Grundrisse erläutert.

Ein prachtvolles Anschauungsmaterial dazu aber bieten die 64 strahlenden Bildtafel, auf denen erste Photographen den landschaftlichen und architektonischen Reichtum des Engadins darbieten. Das Schaubuch, das mit einer Umschlagzeichnung des Bündner Künstlers Turo Pedretti geschmückt ist und als 2. Doppelband der Bündner Reihe erscheint, kostet nur kart. Fr. 9.- und wurde im Verlag Paul Haupt, Bern, veröffentlicht.

Appenzellerland. Sommerpublikation 1952 der Appenzellischen Verkehrsvereine, Verlag Buchdruckerei H. Kern, Gais.

Als schmuckes Heft stellt sich die Sommerausgabe 1952 „Appenzellerland“ vor, die von A. Bosshard und H. Kern mit sicherem Instinkt für das Wesentliche einer kulturellen Werbezeitschrift gestaltet wurde. Mit der Landsgemeinde als der Urform der Demokratie macht uns in feiner Weise der 1928 verstorbene Schweizer Dichter Heinrich Fedler bekannt. Über vergnügliche Reisen im Appenzeller Land berichtet H. R. Ganz, der in überzeugender Weise dardart, dass im Ländchen zwischen Bodensee und Alpestein das Reisen per Bahn, Post oder auf Schusters Rappen zu einem grossartigen Erlebnis wird. Sagen und Märchen entstehen nicht auf kulturlosem Boden. Gerne vertieft man sich in jene gute alte Zeit, von der uns die märchenhaften Sagen und Fabeln überliefert sind, mit denen uns V. John in einer anregenden und unterhaltenden Plauderei bekannt macht. Wiederum ist es Heinrich Fedler,

Winterthur UNFALL

Schweizerische Unfallversicherungs-Gesellschaft in Winterthur

Vergünstigungen

für Mitglieder des Schweizer Hotelier-Vereins bei Abschluss von Einzelunfall-, Dritthäftpflicht- und Unfallversicherungen für das Personal.

Für grundlegende servicefachliche Schulung, theoretisch u. praktisch: Servierkurs an der Schweiz. Hotelfachschule Luzern. Nächste Kurse: 9. September bis 29. Oktober; 30. Oktober bis 20. Dezember 1952. Prospekt verlangen! Tel. (041) 25551.

Plus il fait chaud,

plus on aime à se rafraichir au moyen d'une bonne glace



rend les glaces plus liées

plus liées

plus volumineuses

plus délicates

Non seulement votre débit grossit, mais les consommateurs eux aussi sont satisfaits. Et puis, FRIG augmente le rendement, d'où gain accru. ● FRIG s'emploie à chaud ou à froid, avec ou sans œufs. ● FRIG neutre pour les glaces aux fruits. ● FRIG aux aromes vanille, moka et chocolat pour les glaces à la crème cuite et les mousses glacées.

D R A. WANDER S. A., BERNE
Téléphone (031) 55021



CHERRY HEERING

WELTBERÜHMTER LIKÖR SEIT 1818

Vertrieb in der Schweiz: Jean Haecy Import AG., Basel



Der neue Bauknecht-Fleischwolf

1-PS-Motor für Licht- oder Kraftstrom. Kolossal durchzugsfähig, bleibt überliefert sind, mit denen uns V. John in einer anregenden und unterhaltenden Plauderei bekannt macht. Wiederum ist es Heinrich Fedler,

Generalvertretung: ROLLER LTD. ZÜRICH
Clarendhof, Besthofenstr. 24
Telephon (051) 21888

Das Gemüse der Woche

Bohnen, Lattich, Gurken.

der uns nach „Es war einmal“ mit seiner bezaubernden Schilderung „Das Gaiserbühnen“ ein nicht zu übertreffendes Stück Bahnromantik mitteilen lässt. In seinem Aufsatz „Strassen im Wandel der Zeit“ zeigt Emil Bodenmann den Weggang des prächtigen Strassenetzes im Appenzeller Land, das in der Anpassung der grosseren Strassenzüge an die Bedürfnisse des modernen Verkehrs eine seiner wesentlichen Zukunftsaufgaben erblickt. Das gediegene illustrierte Heft enthält eine Reihe weiterer bemerkenswerter Beiträge, so einen über Streichmusik und Hackbratbau, einen Artikel in französischer Sprache „Les abords du Pays d'Appenzel“. Auf originelle Weise wird der Leser mit den einzelnen

appenzelischen Orten, mit ihren Sitten und Gebräuchen und ihren Wesensmerkmalen vertraut gemacht. Endlich zeigen hübsche Zeichnungen „Heimelige Appenzelerhäuser“ von Carl Recksteiner die verschiedenen Formen appenzelischer Bauweise in offener und geschlossener Siedlung. Das Heft wird dem Appenzeller Land neue Freunde gewinnen und den alten Freude bereiten.

Ha's Huber, Professor an der Universität Bern: **Wie die Schweiz regiert wird**, 64 Seiten, broschiert Fr. 4.20.

Dem bekannten Staatsrechtler und ehemaligen Bundesrichter ist es gelungen, eine Darstellung der staatsrechtlichen und politischen Grundlagen zu schreiben, die wissenschaftlich einwandfrei und doch leicht lesbar und allgemein verständlich ist. Vergleiche mit den angelsächsischen und amerikanischen Verhältnissen machen die Schrift, die zeigt, wie die schweizerische Demokratie arbeitet, besonders wertvoll.

Das im „Schweizer-Spiegel“-Verlag Zürich erschiene Buchlein wird sich als vielgeehrtes Informationsmittel für Schweizer wie für deutschsprachige Gäste bewähren.

Eine englische und eine spanische Ausgabe sind im gleichen Verlag erschienen.

„Werk“, Juli 1957. – Das Julihfest des „Werk“ ist in seinem Architekturteil den Bauten des Verkehrs, im Kunstteil der „öffentlichen Kunst“ des Wandbildes und des Plakates gewidmet. Alle hier veröffentlichten Objekte: die Einrichtung eines Stationsbüros der SBB, das durchgedachte Projekt eines neuartigen Bahnsteigdaches, eine Raumgestaltung in Zürich, das neue Zürichsee-Motorschiff „Linth“, der Triebwagen der italienischen Staatsbahnen mit Aussichtsaufbau, ein Vorschlag für einen neuen Flughafen, das Aufnahmegebäude des Flughafens Kloten und vor allem der grosszügige neue Hauptbahnhof in

Rom zeigen sich durch die gleichen Eigenschaften aus, durch Durchsichtigkeit, Eleganz und Beweglichkeit der konstruktiven Gestaltung. Es zeigt sich, dass hier im Zusammenhang mit dem Verkehr, das Formgefühl unserer Zeit, das von Ökonomie und Funktionalität bestimmt wird, einen besonders klaren Ausdruck findet.

Unter sich verschiedenartig sind die Kunstwerke, die im zweiten Teil des Heftes enthalten sind. Schweizerische Verkehrsplakate stehen neben solchen der London Transport Executive, die auf eine besonders alte Tradition der Werkkunst zurückgehen. Zwei vollgültigen Leistungen schweizerischer Wandmalerei, von Victor Surbek im Tiefenauquai Bern und von Rolf Meyerli im Telephonebauade Luzern, wird das jüngste Werk von Oskar Kokoschka, seine genialen Kompositionen aus der Prometheus-Sage, für ein Privathaus in London, gegenübergestellt. Ein Begleittext Kokoschkas enthält wesentliche Gedanken zur Situation der Gegenwartsmalerei.

Stellen-Anzeiger Nr. 29
Monitor du personnel

Offene Stellen - Emplois vacants

Buffetdamen oder -tochter zu sofortigem Eintritt gesucht, guter Lohn, geregelte Freizeit. Offerten mit Zeugniskopien und Photo an Hotel Rossi, Balgach. (1498)
Gesucht per sofort oder nach Übereinkunft: tüchtige Restaurationsköchinnen oder Alleinköche. Offerten mit Zeugniskopien und Lohnansprüchen an Gasthof Ochsen, Arlesheim, Tel. (061) 62819. (1505)

SCHWEIZER HOTELIER-VEREIN

Facharbeitsnachweis | Gartenstrasse 112 | Tel. (061) 56 97
BASEL

Vakanzenliste

Liste des emplois vacants
des Stellenvermittlungsdienstes

Die Offerten auf nachstehend ausgeschriebene offene Stellen sind unter Angabe der betreffenden Nummer auf dem Umschlag und mit Briefporto-Beilage für die Weiterleitung an den Stellendienst „HOTEL-BUREAU“ (nicht Hotel-Revue) zu adressieren. Eine Sendung kann mehrere Offerten enthalten. Stellensuchende, die beten Facharbeitsnachweis des S. H. V. eingeschrieben sind, erhalten telephonisch Adressen von unter «Vakanzenliste» ausgeschriebenen Stellen.

- Jahresstellen**
- 3031 Jüngere Köchin, neben Chef, sofort, mittelgrosses Hotel, Bern.
 - 3040 Etagenportier, Zimmermädchen, Lingeriemädchen, sofort, mittelgrosses Hotel, Biel.
 - 3042 Serviertochter, nach Übereinkunft, Hotel 35 Betten, Walenasee
 - 3082 Sekretärin, sofort, Hotel 100 Betten, Zürich.
 - 3089 Serviertochter, Tournee für Buffet und Service, Gouvernante, sofort, Hotel-Restaurant, Basel.
 - 3097 Zimmermädchen, sofort, Erstklasshotel, Bern.
 - 3103 Restaurationschef, sofort, mittelgrosses Hotel, Basel.
 - 3117 Etagenportier, sofort, mittelgrosses Hotel, Bern.
 - 3121 Buffettochter, sofort, Hotel-Restaurant, Zürichsee.
 - 3123 Küchenmädchen, nach Übereinkunft, Hotel 35 Betten, Zentralschweiz.
 - 3127 Chasseur, sofort, Erstklasshotel, Zürich.
 - 3134 Küchenmädchen, Buffettochter, nach Übereinkunft, Restaurant, Basel.
 - 3136 Telephonistin, sofort, mittelgrosses Hotel, Zürich.
 - 3142 1-2 Serviertochter, Kellner, Portier, Nachtportier, sofort oder nach Übereinkunft, mittelgr. Hotel, Olten.
 - 3151 Tüchtiger Commis de cuisine, nach Übereinkunft, Hotel 50 Betten, Ki. Aargau.
 - 3159 Restaurationschef, sofort, Hotel-Restaurant, Ki. Fribourg.
 - 3187 Serviertochter, sofort, Zimmermädchen-Lingère, Küchenmädchen, 1. September, Hotel-Restaurant, Berner Jura.
 - 3177 Lingerie-gouvernante oder 1. Lingère, nach Übereinkunft, grosses Hotel, Zürich.
 - 3189 Brassieretochter, 1. August, grosses Hotel, Basel.
 - 3192 Saal- oder Restaurationschef, auch Anführer, nach Übereinkunft, Hotel 35 Betten, Badolet, Ki. Aargau.
 - 3193 Patisserie, Commis de cuisine, sofort, Bahnhofbuffet, Kanton Neuenburg.
 - 3197 Officebursche, Küchenbursche, nach Übereinkunft, mittelgr. Hotel, Zürich.
 - 3199 Portier-Kellnermeister, tüchtiger Portier, nach Übereinkunft, Kurhaus, Tessin.
 - 3200 Buffetdamen oder -tochter, sofort oder nach Übereinkunft, Restaurant, Neuenburg.

- G** sucht: Küchenchef oder Alleinkoch, Restaurationschef, Hausbursche-Portier, Eintritt sofort. Offerten mit Zeugniskopien und Photo sowie Saläransprüchen neben freier Station an Hotel Kronenhof, Schaffhausen. (1502)
- G** sucht per sofort oder nach Übereinkunft: Portier, Nachtportier, Serviertochter, Restaurationskellner. Offerten mit Zeugniskopien und Photos an Hotel-Restaurant Schweizerhof, Olten. (1503)
- G** sucht: Saal-Restaurationschef, Küchenbursche oder -mädchen, Zimmermädchen, Eintritt sofort. Offerten mit Zeugniskopien und Photos an Hotel Oberland, Bestenberg. (1502)
- G** sucht per sofort oder nach Übereinkunft: Barmaid (evtl. jüngere Kraft), Commis-Patisserie, Chef de rang oder Demichief, Offerten mit Zeugniskopien und Photo an Hotel Caspar Badrut, St. Moritz. (1492)
- K** öchin neben Chef, per sofort oder nach Übereinkunft gesucht. Offerten mit Zeugniskopien und Lohnansprüchen an Postfach 31, Moritz. (1497)
- S** altochter, evtl. Anführerin, wenn möglich deutsch und französisch sprechend, zu sofortigem Eintritt gesucht. Offerten sind zu richten mit Bild an Hotel Rip, Brunnen, Tel. 48. (1489)
- S** erviertochter, tüchtige, gesucht. Eintritt 1. August. Offerten mit Zeugniskopien und Photo an Bahnhofbuffet Aarau. (1504)

- 3201 Küchenmädchen, sofort, Hotel-Restaurant, Nähe Basel.
- 3203 Portier-Hausbursche, Zimmermädchen-Tournee, sofort, Kurhaus, Tessin.

Sommersaison

- 7977 Chef de partie, Officecaden, Commis de cuisine, Bureau-fraulein oder Herr, Etagen-Officegouvernante, 2 Restaurationschef oder Kellner, nach Übereinkunft, mittelgrosses Hotel, Interlaken.
- 8002 Chef de service, Commis de salle, Hausbursche-Portier, sofort, Berghotel 60 Betten, Kanton Uri.
- 8015 Chef de partie, Commis de cuisine, Oberaufsichtlicher, Saal-Restaurationschef, sofort, Hotel 90 Betten, Thunsee.
- 8021 1. Saaltochter oder Oberaufsichtlicher, sofort, mittelgrosses Hotel, St. Moritz.
- 8022 Casserolier, Commis de cuisine oder Köchin, Küchenmädchen, sofort, mittelgrosses Hotel, Wengen.
- 8030 Oberkellner, sofort, Hotel 50 Betten, Gstaad.
- 8032 Alleinkoch, sofort, mittelgrosses Hotel, Weggis.
- 8033 Kellner, Küchenbursche, Saaltochter, nach Übereinkunft, Hotel 90 Betten, Flims.
- 8036 Küchenmädchen, Zimmermädchen, Conductor, sofort, mittelgrosses Hotel, Gstaad.
- 8038 Alleinkoch oder -köchin, Hilfsköchin, sofort, kleineres Hotel, Mürren.
- 8048 Zimmermädchen, sofort, Erstklasshotel, Interlaken.
- 8081 Saucier, Commis de cuisine, nach Übereinkunft, Hotel 130 Betten, Berner Oberland.
- 8083 Zimmermädchen, sofort, mittelgrosses Hotel, St. Moritz.
- 8085 Lingère-Stoptierin, nach Übereinkunft, Hotel 60 Betten, Adelboden.
- 8087 Tochter für Küche und Haushalt, Serviertochter, nach Übereinkunft, Hotel 30 Betten, Arosa.
- 8082 Köchin, Chef de rang, sofort, Hotel 170 Betten, Luzern.
- 8064 2 Chefs de rang, 2 Commis de rang, Officebursche oder -mädchen, Officegouvernante, sofort, Erstklasshotel, Wengen.
- 8074 Serviertochter, Saalpraktikantin, sofort, mittelgrosses Hotel, Brienz.
- 8077 Kellner, sofort, mittelgrosses Hotel, Grindelwald.
- 8078 Commis de rang, nach Übereinkunft, Erstklasshotel, Pontresina.
- 8087 Köchin oder Koch, nach Übereinkunft, mittelgrosses Hotel, Kandersteg.
- 8088 Serviertochter, nach Übereinkunft, mittelgrosses Hotel, Brienzsee.
- 8092 Oberkellner, nach Übereinkunft, Erstklasshotel, Vierwaldstättersee.
- 8093 Jüngere Saaltochter oder Praktikantin, evtl. jüngere Kellner, nach Übereinkunft, Hotel 50 Betten, Thunsee.
- 8094 Chefs de rang, Demi-chefs, jüngere Bureaustagiaire, nach Übereinkunft, Erstklasshotel, St. Moritz.
- 8098 Kellner, 1-2 Commis de cuisine, sofort, Erstklasshotel, Graubünden.
- 8102 Commis de rang, sofort, Hotel 60 Betten, Zentralschweiz.
- 8104 Koch, sofort, Hotel 50 Betten, Berner Oberland.
- 8108 Serviertochter, sofort, Hotel 40 Betten, Badolet, Ostschweiz.
- 8109 Commis de cuisine, sofort, Hotel 45 Betten, Berner Oberland.
- 8107 H. Oberkellner oder Restaurationskellner, nach Übereinkunft, Hotel 140 Betten, Zentralschweiz.
- 8113 Oberkellner, Kellner, Saaltochter, nach Übereinkunft, Hotel 60 Betten, Wallis.
- 8118 Commis de cuisine, nach Übereinkunft, grosses Hotel, St. Moritz.
- 8119 Köchin oder Koch, Saaltochter, sofort, Kurhaus 65 Betten, Kanton Luzern.
- 8124 Etagenportier, Zimmermädchen, Kaffeeköchin, sofort, Hotel 150 Betten, Badolet, Kanton Aargau.

Stellengesuche - Demandes de places

Cuisine und Office

J une homme, 18 ans, file de commercaant, cherche place dans l'Hotel de la Suisse Francaise pour y apprendre la profession de cuisinier. Faire offre a Sandro Bernasconi, via Grana 2, Lugano. (122)

K öchin, tüchtiger, sucht Stelle als Chef de partie, evtl. Alleinkoch, in Zürich. Offerten unter Chiffre 251.
K üchenchef Alleinkoch, tüchtiger Arbeiter, 32j., sucht sich auf 1. August in gutes Haus zu verändern. Bin in jeder Sparte der intern. Küche, auch Patisserie, perfekt. Zuschriften mit Lohnangaben unter Chiffre M 3590 an Publicitas A.G., Solothurn. (128)

- 3129 Serviertochter, Deutsch, Französisch, nach Übereinkunft, Hotel 25 Betten, Berner Oberland.
- 3130 Buffetpraktikantin, nach Übereinkunft, Hotel 60 Betten, Thunsee.
- 3133 Chef de rang, sprachenkundiger, sofort, Hotel 110 Betten, Thunsee.
- 3137 Commis de cuisine oder Köchin, sofort, Hotel 90 Betten, Graubünden.
- 3141 Zimmermädchen, sofort, Hotel 40 Betten, Graubünden.
- 3142 Hilfsköchin, neben Chef, sofort, Hotel 60 Betten, Graub.
- 3148 Saaltochter, Restaurationschef, nach Übereinkunft, Hotel 70 Betten, Zentralschweiz.
- 3182 Commis de rang, sofort, Erstklasshotel, Badolet, Ki. Aargau.
- 3183 Demi-Chef, sofort, Erstklasshotel, Engadin.
- 3184 Saaltochter oder Kellner, nach Übereinkunft, Hotel 35 Betten, Berner Oberland.
- 3185 Portier, nach Übereinkunft, mittelgr. Hotel, St. Moritz.
- 3186 Conductor-Portier, sofort, mittelgr. Hotel, St. Moritz.
- 3180 Zimmermädchen, Serviertochter, nach Übereinkunft, mittelgrosses Hotel, St. Moritz.
- 3162 Oberkellner oder tüchtiger Chef de rang, sofort, mittelgr. Hotel, St. Moritz.
- 3183 Saaltochter, sprachenkundig, Saalpraktikantin, Deutsch, Franz., sofort, Hotel 125 Betten, Badolet, Ki. Aargau.
- 3185 Zimmermädchen, Saaltochter, nach Übereinkunft, Hotel 110 Betten, Vierwaldstättersee.
- 3172 Saaltochter, evtl. Anführerin, nach Übereinkunft, Hotel 55 Betten, Vierwaldstättersee.
- 3173 Tüchtige Saal-Restaurationschef, sofort, Hotel 30 Betten, Berner Oberland.
- 3174 Commis de cuisine, nach Übereinkunft, Hotel 50 Betten, Berner Oberland.
- 3183 Demi-Chef, sofort, Hotel 100 Betten, Interlaken.
- 3178 Guter, tüchtiger Chef de rang, sofort, mittelgr. Hotel, Wallis.
- 3179 Commis de rang, sofort, Hotel 50 Betten, Berner Oberland.
- 3181 Alleinkoch, sofort, Hotel 50 Betten, Graubünden.
- 3182 Demi-Chef, sofort, Hotel 100 Betten, Interlaken.
- 3183 Köchin oder Hilfsköchin, Commis de rang, Saaltochter, sofort, Hotel 100 Betten, Graubünden.
- 3190 Koch oder Köchin, sofort, Hotel 25 Betten, Brienzsee.
- 3195 Saaltochter, sofort, Hotel 80 Betten, Berner Oberland.
- 3208 Saaltochter, Saalpraktikantin, sofort, Hotel 100 Betten, Lugano.

Aushilfen

3128 Commis de cuisine, sofort, bis ca. Anfang September, evtl. länger, Hotel 50 Betten, Berner Oberland.

Lehrstellen

3186 Kochlehre oder Kochlehrochter, nach Übereinkunft, Hotel 90 Betten, Genesee.

„HOTEL-BUREAU“ Succursale de Lausanne

Gefries Benjamin-Constant. Téléphone (021) 23 92 58 Les offres concernant les places vacantes ci-dessus doivent être adressées à Lausanne à l'adresse ci-dessus

9445 Chef de cuisine, fille de cuisine, de suite, hôtel moyen, lac Léman.
9446 Fille ou garçon de salle, de suite, hôtel moyen, lac Léman.

Etage und Lingerie

G esucht: Aushilfestelle in Lingerie zum Stopfen, Flecken oder Bügeln, evtl. Jahrestelle. Evtl. mit Zimmerdienst. Off. Offerten mit Lohnangaben an Fam. Schwab, Jungmattstr. 11, Interlaken. (1522)

G lättlerin, tüchtige, sucht Stelle, wenn möglich nur Stadt Zürich. Offerten unter Chiffre 250

Loge, Lift und Omnibus

P ortier, sprachenkundig, in ungekündigter Stelle, sucht Jahresstelle als Etagenportier, Kellner-Conductor. Gute Referenzen zur Verfügung. Offerten unter Chiffre 252
P ortier, sprachenkundig, sucht Stelle für Sommer- und Wintersaison. Gute Zeugnisse. Offerten unter Chiffre U 13288 an Publicitas, Lugano. (127)

- 9448 Commis de salle, commis d'étage, de suite, téléphoniste, en juillet, grand hôtel Genève.
- 9451 Garçons de cuisine, de suite, hôtel moyen, lac Léman.
- 9454 Fille de salle, jeune garçon d'office-buffet, de suite, hôtel moyen, Lausanne.
- 9455 Cuisinier, de suite (aussi remplaçant) hôtel moyen, Villars.
- 9456 Garçon d'office, garçon de maison, aide-barmaid, commis de rang, un secrétaire-débutante, servantes, de suite, grand hôtel, Lausanne.
- 9460 Garçon de salle ou demi-chef, de suite, hôtel moyen, Alpes valaisannes.
- 9462 Fille de cuisine, de suite, lingère, 1er août, hôtel moyen, Alpes valaisannes.
- 9463 Fille de cuisine, de suite, hôtel moyen, Alpes valaisannes.
- 9464 Cuisinier, de suite, hôtel moyen, Alpes valaisannes.
- 9465 Fille de maison, de suite, Neuchâtel.
- 9470 Fille de salle, de suite, hôtel moyen, Lausanne.
- 9471 Secrétaire, de suite, hôtel 60 lits, Genève.
- 9477 Garçons de salle, de suite, grand hôtel, Alpes valaisannes.
- 9478 Une secrétaire, femme de chambre, repasseuse, garçons d'office, de suite, grand hôtel, Alpes valaisannes.
- 9482 Fille d'office, de suite, restaurant, Lausanne.
- 9483 Commis de rang, caissière, fille de salle, de suite, hôtel de passage, lac Léman.
- 9486 Femme de chambre, chef de cuisine, commis de cuisine, de suite, hôtel 100 lits, Alpes valaisannes.
- 9493 2ème secrétaire-maîcourantier, 15 août, grand hôtel, Genève.
- 9494 Cuisinière ou commis de cuisine, de suite, hôtel moyen, Lausanne.
- 9495 Fille de salle-sommelière, débutante, de suite, hôtel moyen, Vaud.
- 9497 Femme de chambre, à convenir, hôtel moyen, lac Léman.
- 9498 Fille ou garçon de cuisine, de suite, hôtel moyen, Lausanne.
- 9499 Commis de cuisine ou aide de cuisine, de suite, hôtel 80 lits, Alpes valaisannes.
- 9500 Jeune cuisinier seul, à convenir, restaurant, Lausanne.
- 9503 Garçon d'office, commis de rang, de suite, hôtel moyen, Lausanne.
- 9507 Cuisinière ou commis de cuisine, fille de salle ou sommelier, garçon de bureau d'office, de suite, hôtel 50 lits, Alpes valaisannes.
- 9518 Commis de rang, de suite, hôtel 150 lits, lac Léman.
- 9522 Chasseur, de suite, hôtel 140 lits, lac Léman.
- 9523 Cuisinière, débutante, de suite, grand hôtel, Lausanne.
- 9532 Commis de salle, de suite, hôtel 80 lits, lac Léman.
- 9540 Jeune cuisinier, débutant, de suite, grand hôtel, lac Léman.
- 9541 Garvotte, gouvernante d'économat, de suite, grand hôtel, lac Léman.
- 9543 Fille de salle ou commis de salle, femme de chambre, de suite, hôtel 80 lits, Valais.
- 9544 Sommelière, de suite, hôtel moyen, Alpes valaisannes.
- 9545 Filles ou garçons d'office, aide-caissière, servantes de restaurant, commis de cuisine, hôtel moyen, Alpes valaisannes.
- 9549 Fille de salle, portier, de suite, hôtel moyen, Valais.
- 9550 Garçon d'office, de suite, hôtel moyen, Neuchâtel.
- 9551 Cuisinière à café ou fille d'office, exper., de suite, hôtel moyen, Alpes valaisannes.
- 9552 Femme de chambre, aide-femme de chambre, jeune commis de cuisine, garçon ou fille de cuisine, de suite, hôtel moyen, Neuchâtel.
- 9559 Barmaid de restaurant, commis de rang, de suite, hôtel 100 lits, lac Léman.
- 9569 Garçon ou fille de cuisine, de suite, hôtel 120 lits, Vaud.
- 9560 Garçon ou fille de salle, de suite, hôtel 100 lits, Alpes valais.
- 9561 Fille de lingerie, de suite, hôtel moyen, Alpes valais.
- 9562 Un secrétaire débutant, de suite, grand hôtel, Lausanne.
- 9563 Fille de salle, fille de lingerie, de suite, hôtel de passage, Genève.
- 9567 Fille de salle, de suite, hôtel moyen, lac Léman.
- 9575 Fille de salle débutante, de suite, hôtel moyen, Lausanne.

Wir suchen Stellen für französische Hoteltochter als **Sekretärin** evtl. **Sekretärin-Praktikantin** (mögl. Jahrestelle). Arbeitsbewilligung wird auf Grund des Stagiaireabkommens besorgt; **englischen Hoteliersohn für kurze Sommersaison**. Bezahlung wird **Praktikantenstelle**; **Japanischen Hoteliersohn** (Erstklassbetrieb in Tokio), gegenwärtig in den USA, englisch sprechend, für ca. einen Monat im Spätherbst oder während der Wintersaison **zu Ausbildungszwecken** in Erstklassbetrieb der Schweiz. Anfragen erbeten an Hotel-Bureau, Basel 2

Gesucht per sofort: tüchtiger **Commis de cuisine** Per September: bestqualifizierter **Chef-Gardemanger** Jahresstellen. Gute Bezahlung. Neuzustellte eingerichtete Küche. Gefl. Offerten an J. Trottmann, Restaurant Schützenhaus, Basel.

Gesucht in Jahresstelle **Portier** der in der Lage ist, den Hausburschen vorzustehen. Gutbezahlte Dauerstelle. **Hausbursche** Jungling, gut präsentierend, hat sich Samstag/Sonntag mit dem Patisserieverkauf zu befassen. Eintritt nach Übereinkunft. Offerten mit Zeugnisschriften und Photo unter Chiffre P H 2360 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Restaurants du Comptoir Suisse, Lausanne du 13-28 septembre 1952. A l'occasion de cette manifestation brigades de cuisine et de service sont en formation, on cherche:

Sauciers, Entremetiers Gardemangers Rôtisseurs, Tournants Pâtissiers Commis Chefs et commis de rang

Offres écrites et copies de certificats, à la Direction des Restaurants du Comptoir Suisse, Lausanne. MM. Fonnjallaz, Cachemille, Kuonen, Restaurateurs.

Gesucht per sofort für grosses Hotel in Interlaken **Sekretärin od. Sekretär** einzige **Serviertochter Zimmermädchen** **Officecaden** Saison bis Ende September. Offerten unter Chiffre G H 2362 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht per sofort für Juli/August, evtl. September **Oberkellner Saal-Res.-Töchter Saaltöchter** **Chef de partie** Aushilfe für 4-6 Wochen Offerten mit Zeugnisschriften an Hotel Hirschen, Gunten.

Gesucht per sofort oder nach Übereinkunft **Serviertochter** für Bar-Grill-Room **Buffetdamen Buffettochter** **Officebursche** **Officebursche** **Stoptierin-Lingère** Offerten unter Beilage von Photo und Zeugniskopien sowie Angabe der Gehaltsansprüche sind zu richten an Direktion Hotel Hecht, St. Gallen.

Gesucht **Serviertochter** sowie **Saaltöchter** Eintritt sofort. Gute Verdienst. Jahresstelle. Offerten mit Zeugnisschriften und Photo an Hotel Kurhaus Oberhalbberg (Solothurn), Tel. (065) 97508.

Krankheitsüberhaber zu verkaufen **HOTEL-PENSION** an ruhiger Lage in Lugano. 14 Gästezimmer mit 24 Betten und 1300 m² Garten. Preis inkl. Inventarübernahme Fr. 125000.-. Anzahlung ca. 60000 Franken. Auskunt erteilt die Treuhänderstelle des Schweiz. Wirtverbands, Filiale Lugano, Palazzo Ginevrina.

Gesucht per sofort oder nach Übereinkunft tüchtiger, erfahrener **Etagenportier** Offerten an Park-Hotel, Gunten.

Nelken Gladiolen Rosen etc. **Kummer, Baden Blumenhalle** Telefon (058) 27671

Silberpflege mit Argentul **Ge sucht** wird eine Stelle als **Praktikant für Bureau und Reception** von einem jüngeren Hotelangestellten. Beherrschte Deutsch, Franz. und Englisch in Wort und Schrift und bin deutscher Stenographie und Maschinenschreiben sehr gut. In Ganzjahresbetrieb Winterseason. Offerten unter P R 2356 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Österreicher, 34 Jahre alt, gel. Kellner, Doktor der Rechtswissenschaften, sucht Stelle in nur gutem Hotel als Sekretär **Journalführer** in der Reception oder ähnl. post. Tätigkeit. Engl., schw. Franz., perf. in Korresp., Kenntn. in Buchhaltungs- und Steuerangelegenheiten. Eintritt nach Übereinkunft. Off. unter Chiffre C D 2358 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht per sofort in Jahresstelle **Commis de cuisine** Offerten an Restaurant Rhythube, Basel, Tel. 22163.



den für die Pflege des kostbaren Silbers ist nur das Beste gut genug **W. KID, SAPAG, Postfach Zürich 42** Tel. (051) 28 00 11

Chef de rang und Demi-chef suchen Jahresstelle in Erstklassbetrieb. Bevorzugt wird Restaurant, Deutsch, franz. und englisch sprechend. Eintritt nach Übereinkunft. Off. unter Chiffre C D 2358 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Personne sérieuse et capable, connaissance parfaite des langues, cherche place de responsabilité

Gouvernante d'étage ou **Gerante-Directrice**

Offres s. chiffre G G 2333 à l'Hôtel-Revue à Bâle 2.

A vendre d'occasion

machine «Universal» à nettoyer les parquets 380 volts à 2 disques

2 voitures à hors-d'œuvres

machine à café

«Schwabenland», 2x10 litres plus 1 «Express»

Faire offres sous chiffre L E 2336 à l'Hôtel-Revue à Bâle 2.

Tüchtiges Ehepaar, langjährige Erfahrung im Hotelfach, das seit 2 Jahren ein bekanntes Hotel mit regem Restaurantbetrieb mit grossem Erfolg führt, sucht auf den Herbst oder Winter einen ausbaufähigen

Direktionsposten

in Grossrestaurant oder mittleres Hotel, Saison- oder Jahresstelle. Erstklassige Referenzen zu Diensten. Offerten erbeten unter Chiffre D P 2337 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht für Ausstellung in Berlin

vom 19. September bis 5. Oktober 1952 in Schweizer Restaurant tüchtiger

KOCH

Besonders in Käsespezialitäten (Fondue) versiert Reise hin und zurück (Flugzeug) wird bezahlt. Offerten mit Angabe des Alters sowie Photo und Zeugniskopien unter Chiffre A B 2382 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Filles de salle ou **garçons de salle** **femmes de chambre**

sont demandés de suite.

Hôtel Montesano, Arveyes-Villars.

GENÈVE

Grand hôtel de la place cherche pour poste à l'année

2ème réceptionnaire-maincourantier

parlant et écrivant français, allemand, anglais. Entrée si possible 15 août ou date à convenir. Offres sous chiffre H G 2349 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

Gesucht zu sofortigem Eintritt:

tüchtiger Chef de rang evtl. II. Oberkellner

Chef de service

Restaurationskellner

Bar-Duo

Offerten unter Chiffre Z S 2351 an die Hotel-Revue, Basel 2.



Die hohle, dem menschlichen Rücken angepasste und aus einem Stück gebogene Rückenlehne mit Hinterfüssen, ein aus einem Stück gebogener, breiter und bequemer Sitz sind Merkmale des soliden Horgen - Glarus - Stuhles. Er ist dazu noch formschön und bruchsticher

HORGEN-GLARUS

AB. MÖBELFABRIK HORGEN-GLARUS IN GLARUS Tel. (058) 5 20 91

Von tüchtigem, gut präsentierendem

Chef de service

sprachenkundig, In- und Auslandserfahrung (Amerika), 37 Jahre alt, wird neue, verantwortungsvolle

POSITION gesucht.

Eintritt nach Übereinkunft. Offerten unter Chiffre P G 2348 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht zu sofortigem Eintritt

Commis de cuisine

bei gutem Gehalt in Hotel mit 100 Betten in führendem Höhenort der Westschweiz. Offerten unter Chiffre W S 2331 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht für sofort eine junge Buffet-tochter

deutsch und französisch sprechend. Offerten gefl. mit Zeugniskopien und Photo an Restaurant Strauss, Neuchâtel.

Barmaid

sucht Stelle. Gute Zeugnisse, spricht 4 Sprachen. Offerten unter Chiffre B R 2353 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Tüchtiger, selbständiger Kleinstmeister.

Maler

übernimmt Berufsarbeit in Hotels (inkl. Kost und Logis) im Akkord. Zuschriften an: Air. Lorenzetti, Malergesellschaft, Wylerfeldstrasse 35, Bern.

J. tücht. Koch, 21j., Österreicher, derzeit in Saison, sucht f. 1. Okt. od. a. Übereinkunft (nach früher od. evtl. später) g. Jahresstelle als Aide de cuisine, tournant evtl. als

Alleinkoch

in Kl. Betrieb, Schaffhausen, Winterthur, Zürich, wird bevorzugt. Offerten unter Chiffre K T 2344 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Branchen- und sprachkundiges Fräulein sucht Ausbilstelle als

Restaurations-tochter

oder in Hotelbüro. Offerten unter Chiffre SA 9319 St an Schweizer Annoncen AG, St. Gallen.

Oberkellner

tüchtig und erfahren, sucht Posten in gutgehendem Jahres- oder Saisonhotel. Frei ab Anfang Herbst. Adresse unter Chiffre A 39766 Lz an Publicitas Luzern.

Gesucht selbständiger, sprachenkundiger Hotel-Sekretär(in)

Journal, Kassa, Korrespondenz. Gegebenenfalls auch Winter, evtl. Jahresstelle. Offerten mit Zeugniskopien, Photo an Hotel Beau-Site, Adelboden.

In christl. Hotel-Hospiz mit alkoholf. Restaurant suchen wir per 1. August oder nach Übereinkunft eine intelligente, freundliche Tochter als

Servier- und Saaltochter

Geregelte Arbeitszeit, gute fixe Entlohnung. Kein Trinkgeld. Töchter, welche schon in ähnlichen Betrieben gearbeitet haben oder sich gerne in einem solchen einarbeiten möchten, sind gebeten, Offerten mit Referenzen und Bild zu senden an die Verwaltung des Hotel-Hospiz Engelhof, Basel.

PASSUGGER

das alpine naturreine Mineralwasser kühlt und erquicket



Gesucht

Alleinkoch oder **Köchin**

Offerten mit Zeugniskopien an Hotel Glockenhof, Olten.

Oberkellner, zur Zeit in Sommersaison, sucht Ausbilstelle als

Oberkellner

Chef de service

Barman

oder

Chef de rang

für die Zwischensaison ab 15. September. Zuschriften erbeten an Schenker Otto, Oberkellner, Grd. Hotel, Brunnen.

Hotelierrwitwe gesetzten Alters, tüchtig im Fach, sucht

Vertrauensposten

in frauenlosen Betrieb. Offerten unter Chiffre H W 2343 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Einer sagt's dem andern

Argentol

Täglich gepflegtes

Silber

Kein Kochen mehr durch das neuartige

Silber-Tauchbad «Argentol»

Bestellen Sie noch heute eine Probeflasche, denn ein Versuch überzeugt Sie und macht Sie zum ständigen Kunden.

Joseph Landtweg

Generalvertreher für die Schweiz

Küsnacht-Zürich

Zürichstr. 3, Tel. (051) 98 41 12

Wegen Anschaffung eines grösseren Ofens günstig zu verkaufen

Pâtisserieofen

Aeschbach, 3 Etagen (nur 2 Jahre im Gebrauch). Offerten an M. Zimmermann, Café-Conditiorei, Rebnach (Aarg.), Tel. (064) 62210.

Saison-Schlager 1952

la inländisch, geräucher

Modell-Schinken

sehr mild, per kg nur Fr. 7.80. - Versand nur gegen Nachnahme.

Schinken - Keller

Winterthur

Telephon (052) 2 67 69

Gesucht selbständiger, sprachenkundiger Hotel-Sekretär(in)

Journal, Kassa, Korrespondenz. Gegebenenfalls auch Winter, evtl. Jahresstelle. Offerten mit Zeugniskopien, Photo an Hotel Beau-Site, Adelboden.

In christl. Hotel-Hospiz mit alkoholf. Restaurant suchen wir per 1. August oder nach Übereinkunft eine intelligente, freundliche Tochter als

Servier- und Saaltochter

Geregelte Arbeitszeit, gute fixe Entlohnung. Kein Trinkgeld. Töchter, welche schon in ähnlichen Betrieben gearbeitet haben oder sich gerne in einem solchen einarbeiten möchten, sind gebeten, Offerten mit Referenzen und Bild zu senden an die Verwaltung des Hotel-Hospiz Engelhof, Basel.

PASSUGGER

das alpine naturreine Mineralwasser kühlt und erquicket



die guten Korke

Korkwarenfabrik

CH. SCHNEIDER A.G.

LAUFEN (061) 7 93 84

Sämtliche Kellereierartikel

ENGLAND

Suchen stets Töchter in gebildete überprüfte Familien

BELDI-GRANT

(jetzt nur im Land selbst)

Anglo-Swiss Büro mit besten Referenzen. Für Auskunft Fr. 6.- in Marken an: Cleavers-Lyng, Herstmonceux, Sussex.

TEE

Der kräftige und billige

Alltags Schwarz-Tee

«Orange Pekoe», Formosa

1 Kilo Fr. 8.-

5 Kilo Fr. 35.-

10 Kilo Fr. 68.-

Bei Orig.-Kisten-Bezug von 30 kg pro Kilo Fr. 6.- Muster zu Diensten. Wiederverkäufer Spezialpreis. Tee-Spezialgeschäft Mercantill AG., Bern.

A vendre à Villars s. Ollon

HOTEL

Construction récente, 38 lits, tout confort. Case postale 43, Villars s. O.

Altershalber wird in sehr bekanntem Kurort im Kanton Graubünden bestrenommiertes Zweitsaison-

HOTEL

(2. Rang) mit 80 Betten und Restaurant aus langjährigem Besitz verkauft. Anzahlung ca. 200'000 Franken. Offerten unter Chiffre G B 2332 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Firma-Reklameschilder

in Leuchtmittel oder Lichtreklame

nach unserem neuen Verfahren steigern bestimmt auch Ihren Umsatz. Erneuern und ändern von bestehenden Reklamen. Verlangen Sie unverb. Offerte durch

L. KRAFT, ALTEN Telephone (062) 5 40 59

Spezialwerkstätte für neueste Lichtreklamen

Zu vermieten in

LOCARNO - Piazza Grande

HOTEL-RESTAURANT

mit Garten, 15 Betten.

Offerten unter Chiffre A S 13759 Lo an Schweizer Annoncen AG, Locarno.

Passantenhotel in Bern sucht in Jahresstellen:

Serviertochter für Café-Restaurant

Praktikantin für Spisereinstellung (mit Möglichkeit zur späteren Anstellung als Restauranttochter). Ferner

Lingeriemädchen

Stellenantritt sofort oder nach Übereinkunft. Kost und Logis im Hause. Offerten mit Zeugniskopien und Photo unter Chiffre P H 2314 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Hôtel de 70 lits à Crans sur Siere cherche pour la saison d'hiver et saisons à venir

Chef de cuisine

(avec deux aides)

sobre, caractère agréable, connaissant la cuisine française de tout premier ordre et ayant de l'autorité. Seuls des candidats possédant d'excellentes références sont pris de faire offres avec copies de certificats et photo sous chiffre C H 2340 à l'Hôtel-Revue à Bâle 2.

Zu kaufen gesucht

gut eingerichtetes

Ferienhotel

mit Sommer- und Wintersaison, nicht über 40 Betten, mit Auto leicht erreichbar, Kanton Graubünden oder übrige Ostschweiz bevorzugt. Offerten unter Chiffre P 3991 W an Publicitas Winterthur.

Wegen Anschaffung eines grösseren Modells zu verkaufen

elektr. Waschmaschine

mit Wasserschiff. Trommelinhalt 19-20 kg Trockenschwische. Offerten unter Chiffre P 11957 Y an Publicitas Bern.

FürErgänzung der hotelfachlichen und sprachlichen Ausbildung: Besuch der Schweiz. **Hotelfachschule Luzern**. Nächste Kurse in der Zwischenzeit Sommer/Wintersaison. - Prospekt verlangen! - Tel. (041) 25551.

Gesucht in Jahresstelle tüchtiger, flinker

Aide de cuisine

Commis de cuisine

ferner

Koch

für Militärdienstabläsung, August und Sept. Offerten mit Gehaltsansprüchen gefl. an Restaurant Singershaus, Basel.

Gesucht in Jahresbetrieb

Lingerie-Gouvernante oder **I. Lingère**

Gefl. Offerten unter Chiffre Z H 2334 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht zu sofortigem Eintritt in gutfrequentierte Badehotel

Etagenportier

Zimmermädchen

Kaffeeköchin

Bei Zufriedenheit Jahresstellen. Offerten unter Chiffre S E 2341 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht

für Tages-Bar, 4 Hauptsprachen,

Bureau-Fräulein

für Buchhaltung und Korrespondenz in den vier Hauptsprachen. Jahresstellen. Gefl. Offerten unter Chiffre K L 2260 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht in Kurort, zur selbständigen Führung eines kleinen Restaurants: tüchtige, erfahrene

Serviertochter

Guter Verdienst. Saison bis Ende Oktober. Offerten mit Zeugnissen, Photo und Referenzen unter Chiffre V P 2347 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Oberkellner - Chef de service

(erste Kraft), routiniert, solid, von tadellosem Auftreten, vier Hauptsprachen, prima Restaurateur und Organisator, mit besten Referenzen, per Zufall noch frei, sucht per sofort Engagement. Offerten erbeten unter Chiffre B 39783 Lz an Publicitas Luzern.

LIPS-

Küchenmaschinen

J. LIPS, Maschinenfabrik, URDORF / ZH

Hotelerneuerungen

Grosszügige Zimmerrenovation im Hotel St. Gotthard in Zürich

Innerhalb der Gesamthotellerie nimmt heute die *Hotellerie der Städte* frequenzmässig eine bevorzugte Stellung ein. Ihre Bettenbesetzung liegt wesentlich über dem Gesamtdurchschnitt und erreicht, ja überschreitet in einigen Städten, wie Zürich und Gené, jenes theoretische Soll, bei dem eine volle Kostendeckung möglich ist. Bedauerlich ist, dass nur ein bescheidener Teil der Gesamthotellerie sich eines so guten Geschäftserfolges erfreuen kann.

Es gehört zum Erfreulichen dieser Erscheinung, dass die Stadthotellerie sich die gute Konjunktur zunutze macht und trotz der enorm gestiegenen Kosten das Risiko nicht scheut, Renovationen grösseren Stils durchzuführen. Gerade in den Stadthotels mit ihrem überwiegenden Passanten-Geschäft sind die Räume besonders starker Abnutzung unterworfen, und auch diese Häuser haben aus der Vorkriegszeit und aus der Zeit der ersten Kriegsjahre einen bedeutenden Nachholbedarf an Erneuerungen und Modernisierungen aufzuweisen. Vieles ist in den letzten Jahren aufgeholt worden. Der verantwortungsbewusste und von Berufsstolz erfüllte Hoteller weiss, dass Stillstand Rückschritt bedeutet. Darum sucht er neuen geschmacklichen Bedürfnissen und Komfortansprüchen der Kundschaft Rechnung zu tragen, auch wenn die gegenwärtige Konjunkturlage in bezug auf die Hotellerie einiger Städte ohne die Vornahme grosszügiger Erneuerungen eine hervorragende Bettenbesetzung gewährleisten.

Zu den Häusern, die resolut an die Erneuerung herangetreten sind, ist das der *Familie Manz* gehörende, altrenommierte *Hotel St. Gotthard* in Zürich zu zählen. Im Zuge eines umfassenden Erneuerungsprogramms wurden im Laufe des letzten halben Jahres 30 Gästezimmer dieses Hauses mit ca. 50 Betten einer totalen Renovation unterzogen. Am 9. Juli waren die Räume für die geladenen Gäste zur Besichtigung freigegeben worden. Auch wir haben die Gelegenheit benützt, um uns von dem Geleisteten Rechenschaft zu geben. Wir müssen gestehen, dass hier etwas geschaffen wurde, das in bezug auf Raumgestaltung zum Besten gehört, was wir bisher gesehen haben.

Die Familie Manz und besonders Herr Manz jun., in Zusammenarbeit mit dem Architekten *Max Sütterlin*, liessen sich vom Gedanken leiten, dass ein modernes Hotelzimmer etwas anderes sein soll als nur ein Schlafraum. Deshalb wurde denn auch darauf Bedacht genommen, dass jedes Zimmer unter dem Gesichtspunkt der Wohnkultur eine besondere Note erhielt. Da sind keine Schränke und Kommoden, die sich wie Fremdkörper ausnehmen. Sie sind in die Wände eingebaut, oder die Möbel, die zur Aufbewahrung von Wäsche u. dgl. dienen, erfüllen gleichzeitig einen nützlichen Zweck als Schreib- oder Toiletentisch und fügen sich harmonisch in den Raum ein. Die Betten sind so umgeformt worden, dass sie nicht mehr überdimensioniert erscheinen und die Wohnlichkeit des Raumes beeinträchtigen. Vor allem aber wurde durch die Wahl von Vor-

hängen, Bettüberzügen, Tapeten, Fauteuils und Spannteppichen — diese bedecken den ganzen Zimmerboden — eine Farbenharmonie geschaffen, die überaus wohlthuend auf das Auge wirkt und zum Verweilen geradezu einläd. Dabei ist kein Zimmer wie das andere, so dass man nicht den Eindruck des Serienhaften, sondern des Individuellen bekommt. Kleine originelle Tischchen, die eine sympathische Gruppierung der Sitzgelegenheiten ermöglichen, erhöhen den Eindruck der Wohnlichkeit des Schlafraumes. Die Deckenbeleuchtung ist ganz ausgeschaltet. Dafür sind überall, wo Licht benötigt wird, formschöne und zweckmässig disponierte Beleuchtungskörper angebracht.

Das Hotel Rütli in Luzern modernisiert sich

(Me) Die Schweizer Hotellerie verkennt die bestehenden Erfordernisse in bezug auf die Modernisierung ihrer Betriebe nicht und ist sich ihrer Aufgabe im volkswirtschaftlichen Getriebe unseres Landes voll und ganz bewusst. Durch Umbauten und Neuanstellungen an zahlreichen Kur- und Fremdenorten der Schweiz stellt die Hotellerie immer wieder unter Beweis, dass sie mit den Anforderungen der Zeit Schritt zu halten gewillt ist, soweit es ihr die finanziellen Mittel bei den heutigen Baukosten erlauben. Sie ist sich klar darüber, dass nur eine in jeder Beziehung leistungsfähige Hotellerie der Konkurrenz des auch in bezug auf den Fremdenverkehr und -werbung stark aufstrebenden Auslandes auf die Dauer standzuhalten vermag. Hiezu gehört zweifellos auch die Modernisierung der Hotelbetriebe. Jeder Hoteller und die massgebenden Instanzen der Hotellerie waren sich dessen stets bewusst, und es hätte keiner Volksabstimmung über die Weiterführung der Hotelbaubewilligungspflicht bedurft, um ihnen diese Tatsache von den Gegnern der Vorlage vor Augen führen zu lassen. Aber es geht dem Hoteller eben gleich wie jedem andern Menschen: Er kann nicht fünf Franken ausgeben, wenn er nur deren vier im Geldbeutel hat! Kenner der Hotellerie wissen, dass man noch weit davon entfernt ist, für diesen Sektor unserer Volkswirtschaft von normalen Zeiten sprechen zu können. Sie wissen auch, mit welchen Schwierigkeiten die Hotellerie noch immer zu kämpfen hat. Es sei nur an jene schweren Schläge erinnert, die der Hotellerie ihren Stempel aufgedrückt haben: Gestern ein Weltkrieg und ein Travel Ban; heute kriegerische Auseinandersetzungen in irgendeinem Teil der Welt und Herabsetzung der Devisenzustellungen. Jeden Tag in dieser unruhigen Zeit stellen wir uns die bange Frage, was das Morgen bringen wird. Alle diese Umstände machen eine Planung auf weite Sicht in einem Hotelbetrieb, speziell in baulicher Hinsicht, zu einem grossen Problem. Mit Recht wies Herr Walter Pfenninger, Mitglied des Verwaltungsrates der Hotel Rütli AG., Luzern, anlässlich eines kleinen Empfanges zur Inbetrieb-

nahme der neu- bzw. umgestalteten Räumlichkeiten in *Hotel Rütli* in Luzern auf diese den Optimismus hemmenden Faktoren hin. Um so anerkennenswerter und der Publikation wert sind die grossen finanziellen Opfer, die die Hotel Rütli AG. hier einmal mehr gebracht hat und dadurch einen Durchhaltewillen an den Tag legte, der der Hotellerie und den ihr nahestehenden Persönlichkeiten zur grössten Ehre gereicht.

Schon die früheren Eigentümer nahmen im Hotel Rütli zahlreiche Erneuerungen vor. Im Jahr 1945 erwarb die Hotel Rütli AG. das Haus. Jahr für Jahr wurde nun etwas renoviert. Zuerst die Zimmer, Bade- und Toilettenanlagen, dann der grosse Speisesaal, die Küche und der Keller. Heute, als auffälligste und wohl kostspieligste Neuerung wurden unter der Leitung von Architekt Moritz Räder die *Hotelhalle* und das *Restaurant im Erdgeschoss* einem völligen Umbau unterzogen. Der Hoteleingang wurde von der schmalen Rütligasse nach dem breiten Hirschengraben — der wichtigen Zufahrtsstrasse von Basel und Bern — verlegt. Die Türe, früher meist geschlossen, ist hier nun den Gästen weit geöffnet. Wenn diese einst das Hotel durch einen dunklen Korridor betreten und das Hotelbureau im ersten Stock suchen mussten, so gelangen sie nun in eine weite, lichte und einladende Halle, die auch gleich das Bureau enthält. Daneben ladet ein heimeliger und warmer Salon zu einer kurzen Rast vor oder nach einer langen Reise ein. Es ist nicht verwunderlich, dass die Hotelgäste die Annehmlichkeiten dieser beiden Räume, die nicht neu, aber sehr geschickt modernisiert sind, sehr zu schätzen wissen. Noch augenfälliger ist der im Restaurant vollzogene Umbau. Wir betreten dieses durch den ehemaligen Hoteleingang von der Rütligasse her und befinden uns vorerst in der offensichtlich aus ganz anderen Gründen etwas einfacher gehaltenen Trinkstube und gelangen dann durch einen der beiden offenen Durchgänge in einen weitem Raum, der als Restaurant wie als Speisesaal Verwendung finden kann. Die beiden Räume, das diskret im Hintergrund gehaltene Buffet, der Pfadend, der Boden,

Contrôlons nos actes

Nous avons reçu d'un de nos membres, M. Arturo Moro, Hôtel Moro à Ascona, une «Lettre ouverte à un ami», lettre que nous publions bien volontiers. L'avertissement de M. Moro n'est peut-être pas inutile au début de la saison, mais nous devons constater que les plaintes qui nous parviennent au sujet d'avilissements de prix sont plus nombreuses que celles relatives à des dépassements ou à des exagérations. Il est évident que dans ce domaine, c'est en respectant strictement le règlement des prix de la S.S.H. que l'on servira le mieux la cause de son propre établissement et de l'hôtellerie suisse tout entière. (Réd.)

Mon cher ami,

Notre équipement hôtelier est évidemment plus ou moins parfait et les hôtels suisses sont en général très confortables. Ce n'est cependant pas une raison pour pratiquer des prix excessifs à l'égard des étrangers qui viennent chez nous. Cette manière de faire constitue une mauvaise propagande et nuit à la collectivité hôtelière. Ce n'est pas uniquement au moyen de cartes postales et de prospectus qu'on attirera l'étranger, mais c'est surtout en demandant des prix normaux qui ne donnent pas lieu à contestation. Il ne faut pas oublier que l'étranger transpose nos prix en sa monnaie qui, à la suite de la vague de dévaluation qui a déferlé sur le monde, n'est pas favorable à nos hôteliers.

Quelle erreur que de chercher à compenser le petit nombre de clients en exigeant des prix plus élevés de ceux qui viennent chez nous.

C'est en me basant sur des actes, mon cher ami, que je me suis vu obligé de t'écrire cette lettre. Ne m'en garde pas rancune. Je te serre cordialement la main. Arturo Moro

die zahlreichen Wandbänke, die besonders gestalteten Leuchter an Decke und Wänden vermitteln einen trotz neuzeitlicher Betonung heimeligen, bequemen und einladenden Eindruck.

In einer kleinen Ansprache gratulierte und dankte Herr Direktor C. Schneider als Vizepräsident des Hotelier-Vereins Luzern dem Verwaltungsrat der Hotel Rütli AG. zum ausgezeichnet gelungenen Umbau und grossen Beitrag an das Ansehen der Luzerner Hotellerie. Unter geschicktester Ausnutzung der Gegebenheiten wurde hier etwas geschaffen, das dem Hotel Rütli wie auch dem Fremdenplatz Luzern zur Ehre gereicht. Das Praktische wie auch der Künstler kamen zum Zuge. Die Hotel Rütli AG. hat weder an den Heimatstil noch an die hypermoderne Architektur einen Beitrag geleistet. Sie hat etwas Beson-



EMMANUEL WALKER AG.
BIEL
Gegründet 1888
Bekannt für
QUALITÄTS-WEINE
offen und in Flaschen

Tel. (032) 241 22



Im Sommer brennt die Sonne heiß, und das macht durstig, wie man weiß. Jedoch, ob dunkel oder hell: Nichts löscht den Durst wie Bier so schnell!

Hotel ersten Ranges in Graubünden, 200 Betten, Sommer- und Winterbetrieb, sucht für Eintritt im Herbst 1952 gewandte, sprachkundige und im Fach erfahrene

Direktions-Ehepaar

Nur bestausgewiesene Fachleute mit entsprechenden Karriere wollen handgeschriebenen Lebenslauf, Zeugniskopien, Referenzen, Bild und Gehaltsanspruch bei ganzjährig freier Station einsenden unter Chiffre C R 2335 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Vorteilhaftes Fleisch

Nierstücke

Fr. 6.60 - 7.20 per kg aus eigenen Schlachtungen, gute, schön gebackte Qualität, tiefgekühlt. Können sofort nach dem Auftauen verwendet werden, da vor dem Tiefkühlen bereits gelagert.

Lämmer

schöne, auserlesene Mastqualität, aus frisch eingetropfenem Import, tiefgekühlt, ganz, ohne Kopf, nur Fr. 5.80 per kg.

Ochsenzungen gesalzen

eine Delikatesse zu vorteilhaftem Preis. Junge, zarte, vollfleischige Stücke im Gewicht von ca. 1,5 kg, ganz ohne Schlund, mild Bachmann-Salzung, jedes Stück garantiert schön rosa durchgesalzen. Fr. 6.80 per kg, für grössere Bezüge oder Abschlüsse Spezialpreise.

Dosenschinken, Dosenzungen, Wurstkonserven

zu vorteilhaften Bedingungen.

Das Spezialhaus für Hotellieferungen:

Jules Bachmann
LUZERN Telephone (041) 228 01

GmbH.

Grossmetzgerei

Fleischkonservenfabrik

Leiterin gesucht

für Kurhaus (30 Betten) mit Restaurationsbetrieb. Selbständiger Posten. Anschluss an die Beamtenversicherungskasse des Kantons Zürich. Offerten von gut ausgebildeten, erfahrenen Bewerberinnen mit Photo, Zeugnis- kopien und Referenzen an Verwaltung der Zürcher Heilstätte, Davos-Clavadel

Gesucht

per sofort in Jahresstelle gutausgewiesene

Restaurationsstöchter

für meine Buffets II. und III. Klasse. Offerten mit Photo, Zeugnisabschriften, Altersangaben und Datum des möglichen Eintrittes an Bahnhofbuffet SBB., Basel, Cha. Müller-Soutter.

Warum

OVOMALTINE?

Ovomaltine ist das Originalprodukt und wurde schon vor Jahrzehnten in der Gaststätte eingeführt. Durch ständige Werbung ist es gelungen, dem anerkannt hochwertigen Nähr- und Stärkungsmittel die ihm zukommende Verbreitung zu sichern. Immer neue Gäste konsumieren Ovomaltine.

Ovomaltine ist heute in aller Welt so bekannt, dass Sie keinerlei Einführungsarbeit mehr leisten müssen. Die einfache, praktische Beutelpackung ist bei den Gästen sehr beliebt und erleichtert einen raschen Service. Führen auch Sie den

OVOMALTINE
Service

ein, er lohnt sich wirklich. Ovomaltine in Büchsen zu 200 Beutelchen sowie alle notwendigen Anleitungen erhalten Sie von uns.

DR. A. WANDER A.G., BERN

Die in der Ovomaltine verwendete Milch ist uperisiert, d.h. nach einem neuentwickelten Verfahren von allen schädlichen Keimen befreit.

„Revue“-Inserate sind nie erfolglos!

Erstklass-Berghotel

mit Sommer- und Winteraison sucht per Ende September bestempfohlenen

Direktor

mit geschäftstüchtiger Frau

Jahresstelle. Offerten ohne prima mehrjährige Referenzen unnütz. Offerten unter Chiffre SW 2329 an die Hotel-Revue Basel 2.

deres geschaffen. Es ging ihr offensichtlich darum, ruhige, heimelige und wohlproportionierte Räumlichkeiten zu schaffen, in denen der Gast und nur der Gast das Wichtigste ist und bleibt, nach echter Schweizer Tradition, Traditionsverbunden und doch modern, wie die Luzerner Neuesten Nachrichten* zutreffend sagten.

Die Hotellerie ist die eigentliche Trägerin des Fremdenverkehrs. Mit ihrem Ruf steht und fällt sie. Der neue Direktor des Hotels Rütli, Herr Arnold Zraggen, sich seiner Pflichten als Gastgeber und Hotelier bewusst, wird die in aller Welt geachtete Fahne der Luzerner Hotellerie hochhalten. Möge sie weiterhin wehen in alle Welt zum Wohle und Gedeihen unserer Hotellerie, unseres Volkes und unseres Vaterlandes!

L'hôtel Mon Repos est ouvert au Mont-Pélerin

Nous avons signalé dans la rubrique «Ouvertures saisonnières» que l'hôtel *Mon Repos* au Mont-Pélerin avait ouvert ses portes à fin mai pour la saison d'été.

L'hôtel *Mon Repos* qui fut exploité comme clinique jusqu'au début de la dernière guerre et qui avait depuis lors cessé toute activité a été racheté par M. Kurz et vient d'être remis en exploitation. Comme il se doit, en ces occasions-là, architectes et maîtres d'état ont entièrement renové cet établissement d'où l'on jouit d'une vue splendide sur Vevey, la Savoie et le Léman. Des parois ont été abattues, les locaux généraux agrandis, si bien que l'hôtel dispose à côté d'une salle à manger claire et spacieuse, d'une immense véranda et de salons qui ont été très coquettement aménagés. La plupart des chambres donnent sur de vastes balcons et sont munies du dernier confort.

La direction de l'établissement a été confiée à M. et Mme *Pierre Cusinay* qui ont déjà eu l'occasion de faire preuve de leur talent de réorganisateur à la direction de l'hôtel Chamossaire à Villars-Chesières et à l'hôtel Belmont à Montreux. M. Cusinay a lui-même veillé à ce que les rénovations de l'hôtel *Mon Repos* englobent aussi les installations techniques. C'est dire que les cuisines, le chauffage, la buanderie n'ont pas été oubliés et ont été adaptés à la nouvelle exploitation.

Nous souhaitons à M. Cusinay et à l'hôtel *Mon Repos* une bonne saison et un brillant avenir.

tous ceux qui sans lui ne pourraient jamais jouir des plaisirs de la montagne, mais aussi des alpinistes dont il réduira sensiblement les marches d'approche. Il ouvre de nouvelles possibilités aux amateurs de ski de printemps, peut-être aussi aux skieurs d'hiver. L'installation est fort discrète et c'est à peine si, en arrivant à Champex, on aperçoit un ou deux pylônes parmi les sapins et les mélèzes.

A vrai dire, lit-on dans la «Gazette de Lausanne», le télésiège fonctionne depuis deux ou trois mois déjà, mais le conseil d'administration a préféré attendre la belle saison pour l'inaugurer. La cérémonie a eu lieu le dernier samedi du juin par un soleil estival.

On se rendit tout d'abord à la station supérieure où M. le chanoine *Bagnoud* prononça la bénédiction sur la nouvelle installation. C'est l'occasion pour beaucoup de participants de faire pour la première fois l'épreuve du télésiège. Confortablement assis sur des chaises à armature métallique, nous glissons le long du câble, au-dessus d'un parterre de rhododendrons. La pente est raide, on s'élève rapidement et, progressivement. Au sommet, on débouche au cœur d'un panorama grandiose qui va des clochers d'Arpette à la Pierre-Avoire, en passant par le Tour-Noir, les Darreys, le Velan et le Grand-Combin.

Invités et organisateurs se groupent sur la terrasse du télésiège vibrant et évoquent la présence de Dieu qui se révèle dans sa Création.

A 11 h. 30, tous les participants se retrouvent au *Grand-Hôtel Cretex* pour le banquet officiel, qui sera servi à la perfection. L'abondance de la chère n'empêche pas celle des discours. On entend successivement M. *Jean Cretex*, membre du Conseil d'administration, le général *Nobile*, le célèbre explorateur polaire, hôte de Champex, qui apporte les vœux de l'Italie, MM. *Pierre Cretex*, *Rausis*, le dynamique président de la commune d'Orsières, *Gerber* de l'office fédéral des transports, *Darbella*, directeur de l'office du tourisme au Valais, qui donne d'utiles conseils et encore M. *Crittin*, conseiller national, termine les feux oratoires par un discours plein de verve et d'esprit.

Bientôt les participants s'égaillent dans la station, qui au jardin alpin, qui au bord du lac jusqu'au bal du soir qui mettra le point final à la fête. La présence de la Chanson du Rhône dirigée par M. *Jean Daetwyler* donna à cette fin de manifestation l'éclat qu'elle méritait.

cette dernière station. La déclivité du terrain et les grandes parois de rocher qu'il faut traverser rendent ce travail difficile. Les participants à la conférence ont pu s'en rendre compte exactement puisqu'ils ont tous suivi presque intégralement le parcours prévu. Ils ont, à cette occasion, reconnu le caractère sensationnel et grandiose que présente cette liaison et ils ont été unanimes à convenir de l'intérêt touristique qui s'attache à sa réalisation.

La question financière étant résolue, la décision a été prise de commencer très prochainement les travaux. La surveillance en a été confiée à un comité que présidera M. *Hubert Bumann*, président de Saas-Fee.

Téléférique de Saas-Fee

La réputation de Saas-Fee n'est plus à faire; son nom est connu dans tous les milieux alpinistes de notre pays, et à l'étranger. Cette station prend actuellement un essor peu commun, provoqué par la construction récente d'une route reliant le village des glaciers à la plaine du Rhône.

Et pourtant Saas-Fee —, qui a donné tant de skieurs fantastiques, dont la gloire a plané sur maints concours régionaux, suisses et internationaux ne possédait pas les installations mécaniques qui auraient permis d'en faire un grand centre d'hiver.

Ce manque sera désormais comblé. En effet, sur l'initiative de M. *Hubert Bumann*, un projet a été créé pour la construction d'un téléférique à nacelles de Saas-Fee à la Langeflüh, qui transportera les passagers en 20 minutes seulement à une altitude de 2860 m., sur un point qui, non seulement constitue un départ de pistes à ski idéal, mais offre encore un panorama merveilleux, allant du cirque incomparable des Mischabel aux glaciers plus bas, et à la vallée de Saas.

Ce projet, élaboré par le bureau d'ingénieur *Egon Vivell*, à Sion, sera exécuté dès que la concession, assurée aux initiateurs, sera devenue définitive.

Malgré les difficultés dans lesquelles se débat le tourisme suisse, il est réjouissant de constater que nos stations valaisannes conservent leur optimisme et continuent à s'équiper rationnellement, ce qui constitue le seul moyen de rester à la hauteur de la tâche. Les exemples de Zermatt, Crans et Verbier en font preuve.

DIVERS

Su-Sy-Fruchtsaftgetränke

Das neue Fruchtsaftgetränk ist eine besonders glückliche Verbindung von Schweizer Obst mit südlischen Früchten, ganz mit natürlichem Fruchtzucker hergestellt und deshalb sehr gesund und bekömmlich. Die offizielle Bezeichnung lautet „Fruchtsaftgetränke aus einheimischen Früchtaften unter Zusatz von Ananasaft (Grapefruitsaft usw.), kohlenäurehaltig“. Unter dem Sammelnamen Su-Sy werden nachstehende Fruchtsaftgetränke in den Verkauf gebracht: Su-Sy Ananas/

Gestohlene Reisechecks

Am 22. Juni a. c. wurden folgende Travellerchecks der *American Express Company*, lautend auf den Namen *Pardey* oder *Bardey Hedwig*, gestohlen:

- 14 Travellerchecks à 10 Dollar, Nr. E24721428 bis 24721441,
- 17 Travellerchecks à 20 Dollar, Nr. J27770308 bis J27770319 und Nr. J33206140-J33206144,
- 2 Travellerchecks à 50 Dollar, Nr. P14186388 bis P14186389.

1 Heft Travellerchecks (*American Express Travelers cheque Record*), enth. Checks à 50 und à 100 Dollar mit den Nrn. P 10049170-10049180 und R 20022900 und R 20022901.

Im Falle eines Angebotes oder bereits erfolgter Einlösung ersucht das Kriminalkommissariat der Staatsanwaltschaft Basel-Stadt um sofortigen Bericht.

Su-Sy Citron/Su-Sy Himbeer/Su-Sy Grapefruit/Su-Sy Orange.

Die grosse Neuerung besteht darin, dass der Anteil an einheimischen Fruchtsäften weitaus überwiegt (mehr als 90%) und dass es sich im Gehalt ausschliesslich um inländischen Fruchtzucker handelt. Die neuen Getränke finden dank ihrem natürlichen Aroma und Geschmack beim Publikum bereits grossen Anklang, und sie werden dadurch der alkoholfreien Obstverwertung einen starken Auftrieb geben. Die Säfte werden pasteurisiert.

Eine grosse Anzahl schweiz. Obstverwertungs-betriebe beteiligen sich an der Herstellung der Su-Sy-Fruchtsaftgetränke.

Es geht heute darum, sich neue Trinksitten für unseren Obstbau nutzbar zu machen. In dieser Beziehung ist die Initiative der schweiz. Obstverwertung sehr zu begrüssen. Nach mehrjähriger Pionierarbeit ist es gelungen, wirklich ansprechende, natürliche Getränke herzustellen. Es ist ihnen ein voller Erfolg zu wünschen.

Redaktion — Redaktion:
Ad. Pfister — P. Nantermod
Inseratenteil: E. Kuhn

Chronique valaisanne

Champex inaugure son télésiège de la Broya

La station de Champex a décidé de mettre un atout de plus dans son jeu, d'offrir un agrément de plus à ses habitués présents ou futurs. Elle a fait construire un télésiège qui la relie désormais à la *Broya*, la pyramide boisée qui domine Champex au sud. C'est un des plus beaux points de vue de la région, c'est en même temps une étape sur le chemin des cabanes d'Orny et de Trient. Aussi ce télésiège sera-t-il bienvenu non seulement pour

Un sentier en corniche d'une rare audace! La ceinture de Balfrin

Récemment a eu lieu à Saas-Fee, sous la présidence de M. *Ch.-A. Perrig*, président de l'Association valaisanne de tourisme pédestre, une conférence à laquelle participaient les représentants des communes et des sociétés de développement de Saas-Fee et de *Grächen*, ceux de la Cie de chemin de fer *Village-Zermatt*, MM. *A. Fux*, président de la ville de *Village*, *P. Darbella*, directeur de l'Union valaisanne du tourisme, etc.

La réunion avait pour objet la création d'un sentier destiné à relier *Grächen* et Saas-Fee en conservant la ligne de niveau entre l'Hannigalp et



Pour faire plaisir à vos invités

Les personnes qui voyagent en Europe disent souvent:
"Ce serait merveilleux d'avoir un verre de whiskey *Four Roses*."
Imaginez donc le succès que vous aurez si vous pouvez leur répondre:
"Oui... Tenez! Voilà une bouteille de *Four Roses*! Comment voulez-vous prendre votre whiskey?"

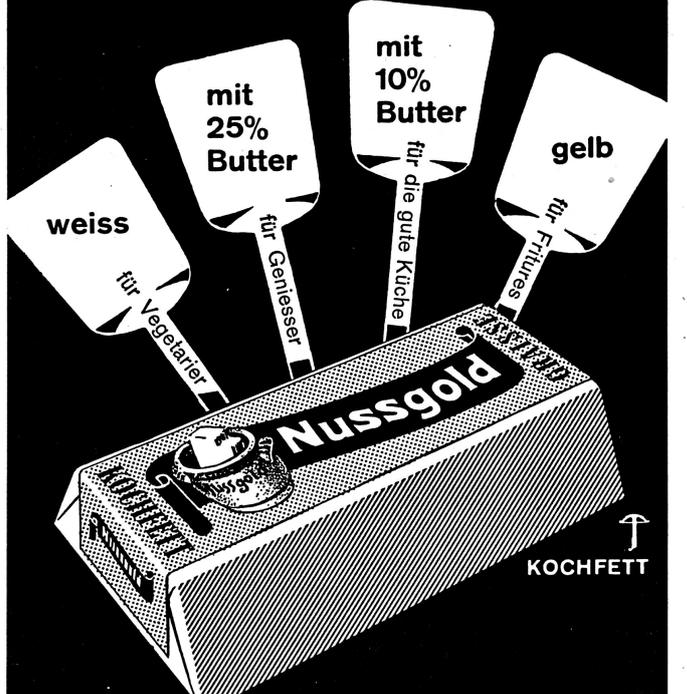


FOUR ROSES
Pour la Suisse: SAPI S. A.-Lugano
Frankfort Distillers Corporation, New-York.

On cherche pour entrée de suite ou à convenir:
chef de cuisine
capable, habitué au service à la carte, bon organisateur. Place à l'année et d'avenir.
secrétaire
connaissant les langues, dactylographe, et présentant bien
sommelière
de restaurant, connaissant les deux services, de bonne présentation
garçon de cuisine et casseroier
Faire offres avec copies de certificats, photo et prétentions à case postale 10278, La Chaux-de-Fonds.

Gesucht eine tüchtige
Serviertochter
für Buffet II. Klasse, Eintritt 15. August.
Schriftliche Offerten mit Zeugnisabschriften und Bild an Bahnhofstrasse SBB., Glarus.

Zufriedene Gäste dank der Nussgold-Küche!



weiss für Vegetarier
mit 25% Butter für Geissler
mit 10% Butter für die gute Küche
gelb für Fritures

Nussgold
KOCHEFETT

Mit Nussgold schmeckt's besser

6

Ja, ich trinke immer Eptinger




weil es maximal erfrischt...

Eptinger

Schlank Entfette die zu dicke Fett-Unterhaut mit grünen **Kräuterpillen «Helvesan-3»** zu Fr. 3.65. «Helvesan-3» ist unschädlich, regelt die Darmtätigkeit und Darmentleerung u. entlastet den Körper. Keine schwächende Fasten- oder Abführ-Kur und trotzdem wird man schlank. Man ersetzte die täglich benötigte Flüssigkeit mit «Entfettungs-Tee» aus der Apoth. od. Drog. Wo nicht erhältlich, Versand durch Lindenhof-Apothek, Rennweg 46, Zürich 1

Entfettungs-Entwässerungs-Helvesan-3 unschädlich Kräuter Fr. 3.65



**Hotel-Läufer und Spannteppiche
sind unsere Spezialität!**

Schuster

das Spezialhaus für Hotel-Bedarf

Bitte wenden Sie sich für unverbindl. Beratung u. Offerten an unsere Hotel-Abteilung

Schuster & Co., St. Gallen, Multergasse 14
Telephon (071) 2 15 01

Schuster & Co., Zürich 1, Bahnhofstrasse 18
Telephon (051) 23 76 03

Neuheit!...

Neue Aufmachung des weltbekannten Steinhäger "SCHLICHTE" in einem granulierten grünen Glas-Krug



4 VORZÜGE, die Punkt für Punkt ÜBERZEUGEN:

- * der Inhalt ist sichtbar bis zum letzten Tropfen
- * der granuliert Glas-Krug kühlt schnell und gut durch
- * die Granulierung des Glases macht den Krug griffiger und handlicher
- * die maschinelle Herstellung der grünen Glas-Krüge garantiert gleichbleibenden Füllinhalt

Generalvertreter für die Schweiz
F. Siegenthaler A.G. - Lausanne - Tel. (021) 23 74 33

**FÜR DIE GEPFLEGTE KÜCHE
die praktische, feine
Portions-Forelle für Blau-Service**



lebend oder küchenfertig ca. 150/250 g, von der
FORELLENZUCHT BRUNNEN
ELSENER + RICKENBACH Telephon 80



DIE ERZEUGNISSE DER UNGARISCHEN MÖBELINDUSTRIE SIND BESTE KUNSTTISCHLERARBEIT, AUF ALLEN WELTMÄRKTEN SEIT LANGEM EINGEFÜHRT UND BEVORZUGT: FORMSCHÖN AUS EDEM MATERIAL TADELLOSE AUSFÜHRUNG SPEISEZIMMER, SCHLAFZIMMER, WOHNZIMMER, ARBEITSZIMMER, EINZELMÖBEL IN MODERNEM UND ANTIKEM STIL, KUNSTVOLL GESCHNITTZT, MIT INTARSIENARBEIT.



Fachvertreter, Innenarchitekten und Kommissionäre wollen sich mit ihren Anfragen an folgende Adresse wenden:

ARTEX

Ungarisches Aussenhandelsunternehmen

Budapest, V. Nádor-u. 31, Ungarn

Telephon: 313-330

Geflügel

gefroren
frisch geschlachtet
weissfleischig
vorteilhafte Preise!

HANS GIGER & CO., BERN

Import von Lebensmitteln en gros
Gutenbergstrasse 3 Telephon (031) 22735



mit sep. Anhangs-Etikette, auf Wunsch versehen mit Hotelbenennung und laufend nummeriert. Anfragen und bestmuesterte Offerten verlangen.
E. Schwägler, Zürich
Gummiwaren - Seefeldstr. 4

Zu verkaufen ein

PASTEUR

Marke Safgard, zum Pasteurisieren v. Milch u. Rahm, 7 l. Liter, Preis 500 Fr. E. Buschor, Kaserer, Neu St. Johann (St.G.), Telephon (074) 73942.

Infolge Erbteilung, weit unter der Steuerschätzung äusserst
günstig zu verkaufen
grosser, existenzbittender

Landgasthof

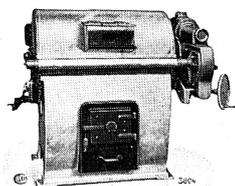
mit grossem Theatersaal, kleinem Säli für Hochzeiten, 13 Fremdenbetten etc., gutehaltenes Gebäude und Inventar, an bester Verkehrslage im Kanton Aargau. Kapitalkräftige Interessenten, die eine Anzahlung von Fr. 50'000.- leisten können, richten ihre Offerte unter Chiffre L C 2227 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Wir gewähren

Darlehen

zu günstigen Bedingungen für die Anschaffung von Glacemachinen und Kühlchränken. Frei, Treig & Co., Bankhaus, Löwenstrasse 55/77, Zürich 1.

REVUE-INSERTATE
haben immer Erfolg!



Waschmaschinen

für alle Heizungsarten
Trommelinhalt: 25 bis 70 kg Trockenwäsche
Direkter Elektromotor-Antrieb

WÄSCHEZENTRIFUGEN • MANGEN

A. Cleis AG., Sissach

Wäschereimaschinen-Fabrik

Gegründet 1872

Telephon (061) 7 42 07



BITTE OFFERTE ODER DEN UNVERBINDLICHEN BESUCH EINES MITARBEITERS VERLANGEN!

W. GEELHAAR AG., BERN, THUNSTR. 7
Telephon (031) 2 21 44

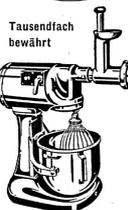


A. Fischer

Agence générale pour la Suisse
Première Distillerie par Actions Bâle
Téléphone 5 30 43 et 5 30 44



**Universal-
Küchenmaschinen**



zum Rühren - Schwingen - Kneten - Hacken - Schneiden - Reiben - Passieren - Früchtpressen - Mahlen - Büchsenöffnen - Schleifen - Silberpolieren - Glacéherstellen usw. Modelle ab Fr. 1250.-

HOBERT MASCHINEN

J. BORNSTEIN A.G., ZÜRICH
Talacker 41 - Tel. (051) 27 80 99

VINX Spray

gegen
HAUS-INSEKTEN
tötet sofort
und wirkt
wochenlang
nachhaltig



Das Insektizid mit doppelter Wirkung!
Ein **Fischer** Produkt
für Hotels, in Küche und Keller
Erhältlich in Kannen von 5, 10, 25 Litern
Alleinfabrikant:
Desinfektionsmittel-Fabrik A. Ziegler, Zürich 55
Telephon (051) 33 27 50